



Kasarakuy raymimanta



Qullaw
Qichwa

Relatos 1 quechua collao



PERÚ

Ministerio
de Educación

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021





 Kasarakuy raymimanta 





Ministerio de Educación

**Kasarakuy raymimanta
Relatos 1 quechua collao**

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

Primera edición, **marzo** 2018
Tiraje: 34000 ejemplares

Elaboración
Serafín Calderón Mayta

Revisión pedagógica
David Ccallo Cahuana

Revisión lingüística
Vidal Carbajal Solís

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Melquiades Quintasi Mamani

Diseño y diagramación
Tani Nathaly Quintasi Portugal

Ilustraciones
Archivo Deib-Digeibira

Cuidado de la edición
Vidal Carbajal Solís

Impreso en agosto 2018

Impreso en:
Quad/Graphics Perú S.A.
Av. Los Frutales 344, Ate, Lima 03, Perú
RUC 20371828851

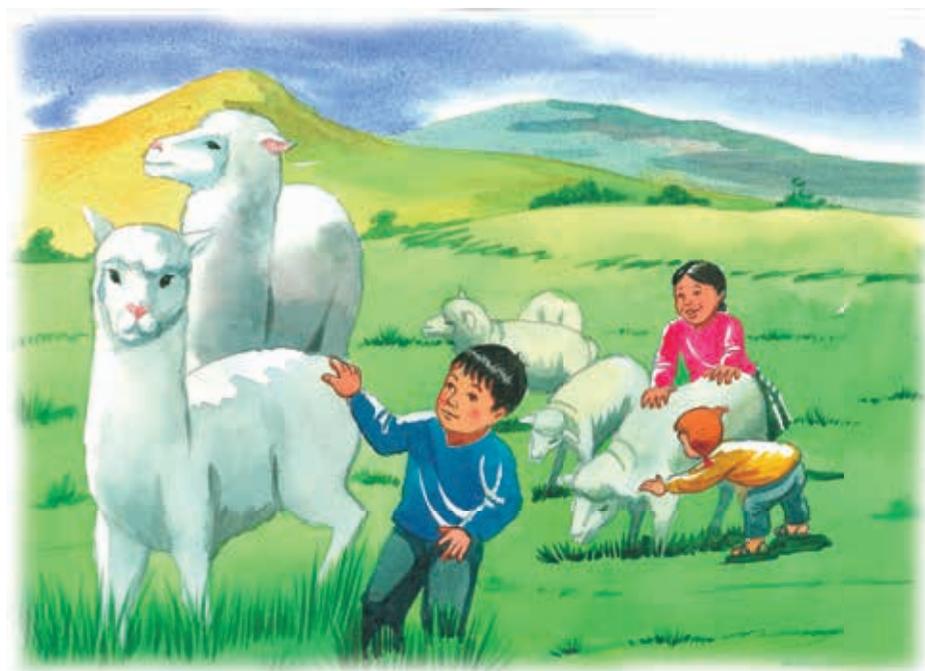
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú: N° 2018-11277

Todos los derechos reservados. Prohibida la
reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Kasarakuy runachakuymanta munanakuy willakuy

Ayllu irqikunaqa huch'uyninmanta rikunku imaynatas kay pachapi tukuy uywapas masachakunku chayta. Imaraykuchus kawsaynin ukhupi uywakuna chharqukusqanta, wachasqanta ima rikunku. Uywasqam uywakuna imayna mirasqanta ima allinta yachanku. Chaymanhina, ayllu irqikunap yuyayninpiqa, imaynatam warmi qharipas masachakun chaytapas yachankum.



Aprendizajes del buen vivir para el matrimonio.

Los niños y niñas en los andes, en su vida diaria y desde pequeños, ven cómo los animales que crían en la familia nacen o se reproducen. Igualmente, saben cómo un hombre y una mujer joven llegan al matrimonio.

Chaymantapas ayllu irqiqa munasqantam ruran, ichaqa tayta mamanpa qhawayninpi. May maypiqa warmi qhari wasipi tiyaqman pukllanku. Chaytaqa tayta mamanqa manam k'aminchu, aswanpas wayna, sipas kaspá imayna kanankupaq yuyaychanku. Mayninpiqa huk asichikuywan ima yuyaychanku.

Waynaña sipasña kaptinku, kurkunku mana kikinchi kapun; chaypi imaymana yuyay ukhurin. Wayllupayakuy, sunqu munanakuy, qhari warmi kawsay, kasarakuy yuyay ima ukhurin.



Los niños y niñas del ande hacen lo que más les gusta, pero siempre bajo la vigilancia de su padre y madre. Algunas veces juegan a la vida en familia y sus padres los orientan para su vida de jóvenes. En otras ocasiones sus padres les cuentan algunos chistes relacionados al matrimonio, pero a modo de consejo.

Al llegar a la juventud sus cuerpos y emociones cambian. En esta etapa aparece la idea del enamoramiento y el matrimonio.

Ayllukunapiqa wayna sipas munanakuyqa, manam yanga munanakuychu. Qhawarinku, qullqiyuqchus, pim tayta maman, k'achachus, llamk'aysapachus, uywayuqchus, allin kawsay kawsaqchus, chaykunatam qhawarinku.

Waynaqa kananmi allin chakra llamk'ay, allin kawsay kawsakuq, munakuyniyuq, manchakuyniyuq, sumaq sunquyuq ima.

Sipasqa kananmi allin llamk'ay sapa, uywa mirachiq, allin phuchkaq, allin awaq, allin wayk'ukuq ima. Chayhina kaptin sutichanku: -Lulu, pastacha, pukllay t'ika -nispá.

Ayllukunapiqa munanakuyqa sumaq takiykunawan, willakuykunawan, harawikunawan imam kan. Ahinatam sunquta suwanakunku.



En los andes el enamoramiento no es un juego. Se toma en cuenta si el pretendiente puede afrontar económicamente, quiénes son sus padres, si es trabajador, si es de buen vivir, etc.

Un joven pretendiente debe tener habilidades para la agricultura, ser cariñoso, respetuoso y de buen corazón.

Una joven casadera debe ser trabajadora y con habilidades para criar ganado, hilar, tejer y cocinar. Una joven con estas cualidades es llamada cariñosamente lulu, pastacha, pukllay t'ika, etc. En los Andes el enamorar es conquistar el corazón con canciones, narraciones emotivas, poesías y otros.

Munapayanakuy, wayllupayanakuy

Waynaqa, sipas munapayayta, wayllupayaytaqa ruranmi ayllu ukhupi. Munanakuyta pachankuna kay kunan:

- 1 Llaqta qhatuman purisqanmanta ch'isi kutipuchkaptin.
- 2 Sipaspa uywan michinan patapi.
- 3 Chakra llamk'akunapi: chakmaypi, hasp'iyipi.
- 4 Ayllu raymikunapi, wasichakuypi, San Juan tuta kusikuy raymikunapi, qhasway pukllay raymipi, unu raymipi, kasarakuykunapi iman, munapayay, wayllupayaytaqa wayna sipasqa ruranku.



El cortejo

El joven corteja a la joven en éstas situaciones comunitarias:

- 1.- En el camino de regreso después de la feria semanal.
- 2.- Cuando la joven pasta su ganado.
- 3.- Durante las actividades agrícolas: barbecho, cosecha, otros.
- 4.- En las fiesta de la comunidad: techamientos, fiesta de San Juan, Carnavales, fiesta del agua, matrimonios, etc.

1. Llaqta qhatuman purisqanmanta ch'isi kutipuchkaptin.

Sapanka llaqtapim qanchischaw p'unchaw ukhupim, qhatuna p'unchaw kan. Chay qhatumanmi wayna sipaskuna sapa kuti purinku, chakillapi, bicicleta, moto nisqapi, kunanqa karupi ima. Aychata, willmata, kisuta, papata, ch'uñuta qhatuman apanku.

Sipaskuna qhatupi rantikuyta tukuspa ayllunman kutipuchkaptinku, waynaqa tarispaspa rimapayayta qallarín.

Llaqtapi rimapayaspaqa wayna, sipasman misk'ita, gaseosa nisqata ima qun. Sipasqa waynata allinta qhawarispá uyakun, hinaspa misk'ita chaskikun. Waynataq rimapayan, asichikuykunata willan, hinaspa sunqu churayta sipaswan hap'ichin.



1.- En el camino de regreso de la feria comercial.

En cada pueblo hay un día de feria comercial semanal. Por la tarde, las jóvenes regresan solas a pie, en bicicleta, moto o carro después de haber vendido queso, papa, chuño u otro producto.

En este camino de regreso del pueblo el joven da alcance a la joven y entabla una conversación.

En caso de lograr conversar en el pueblo, el joven invita a la joven una gaseosa. Si la joven percibe buenos sentimientos lo acepta. El joven suele conversar y contar chistes para ganarse la confianza de la joven.

2. Sipaspa uywan michinan patapi.

Huk p'unchawkuna wayna sipasman uywa michinan patapi taripan. Chaypi sapallanku wayna sipasqa quqawinkuta mikhunku, pakallapi mana tayta mamanku yachananpaq.

Ayllupi munanakuypiqqa waynaqa kusi sunqu kayninwanmi, sipasta uyakuchin; mayninpiqa wayna sipaspaq llikllanta, sunrirunta ima p'achantapas qichun, chukchanta ima apaqan.

Sipasqa churapakun waynata maqaspa, p'achanta qichupakuspa tayta maman mana k'aminanpaq. Sichus wakmanta qichuptin, sipasqa waynata changan



2.- Cuando la joven pasta su ganado.

El joven va al encuentro de la joven cuando ésta pasta su ganado. Algunas veces comparten la comida sin que sepan sus padres. En los andes el joven conquista a la joven con sus formas cariñosas. Algunas veces el joven toma su manta de la joven, sombrero e incluso algunos cabellos como prenda.

En estos casos, la joven resiste con golpes al joven. El afán es recuperar su pertenencia y no ser reñido por sus padres. Algunas veces el joven sigue a la joven hasta su casa. Ella, por el camino, arroja al joven con terrones. De este modo demuestra el cariño que tiene por ella.

k'urpakunawan, waynaqa mana manchakuspa sipasta wasinkama qatipan, sipas munakusqanta yachananpaq.

Sipaspa tayta maman yacharquptin, ususintan tapun: Pitaq chay wayna, imaynapim riqsinakunki, llamk'aysapachus, allin kawsayniyuqchus, imaynam yawar masin, uywayuqchu, qillqiyuqchu. Allin allinta tapurispas, tayta mamanqa allin wayna kasqanta yachaspa uyakunku, sichus, chay wayna uywayuq, allpayuq kaptin. Kayhinata ususinta rimapayaspa yuyaychan chay waynaqa uywachayuq, allpachayuq, chay hukqa q'ala maqt'amari, imawantaq uywasunkimanri, nispa.

Munanakuy, wayllunakuy chiqaaqña kaptin, wayna sipasman suñata aritita, surtihata ima munakusqan warma yananman apan, urpicha sunqucha, wasiyman apakusqayki, ¿ñuqata munakuwankimanchu? —nispa. Sumaqta tapurispas makiwan chaskichin.



Cuando los padres de la joven se enteran conversan con su hija sobre quién es ese joven, cómo se conocieron, si es trabajador y si es de buen vivir; igualmente, por sus padres y su economía familiar. En caso de resultar ser un “buen” joven aceptan la relación. Entonces, aconsejan a su hija diciendo: —Ese joven tiene una familia digna y buena economía. El otro joven difícilmente podría solventar las necesidades familiares.

Al avanzar el enamoramiento, el joven le regala un anillo y aretes a la joven: —Palomita, corazoncito a mi casa te voy a llevar —diciendo, ¿A mí me querrás de verdad? —le pregunta al momento de colocarle el anillo.

Mayninpiqa, sipas mana allin wayna kasqanta rikuspa, maqt'ata nin: —Ñuqari thanta maqt'awanchu kayman, manaraqmi ñawsachu kachkani, ñuqapaqqa achkhan waynakuna kachkan —nispa. Ichaqa allin wayna kaptin, sipasqa nin: —Arí allinta rimanakusunchik tayta mamayman riqsichisqayki —nispa.

Tayta mamakunaqa, chay wayna qillachu, k'uchichus yachanankupaq chakra hasp'iypi, imaymana llamk'anakunapi qhawanku. Usqhaychus papata hasp'in, allin kallpayuqchus, imaynatam wathiya hurnuta ruran. Chaymanhina, waynamanta rimanku: —K'uchi wayna, utaq qilla wayna —nispa. Kikillantataq sipastapas imayna rurayninmanhina allin mana allin kasqanta qhawanku.



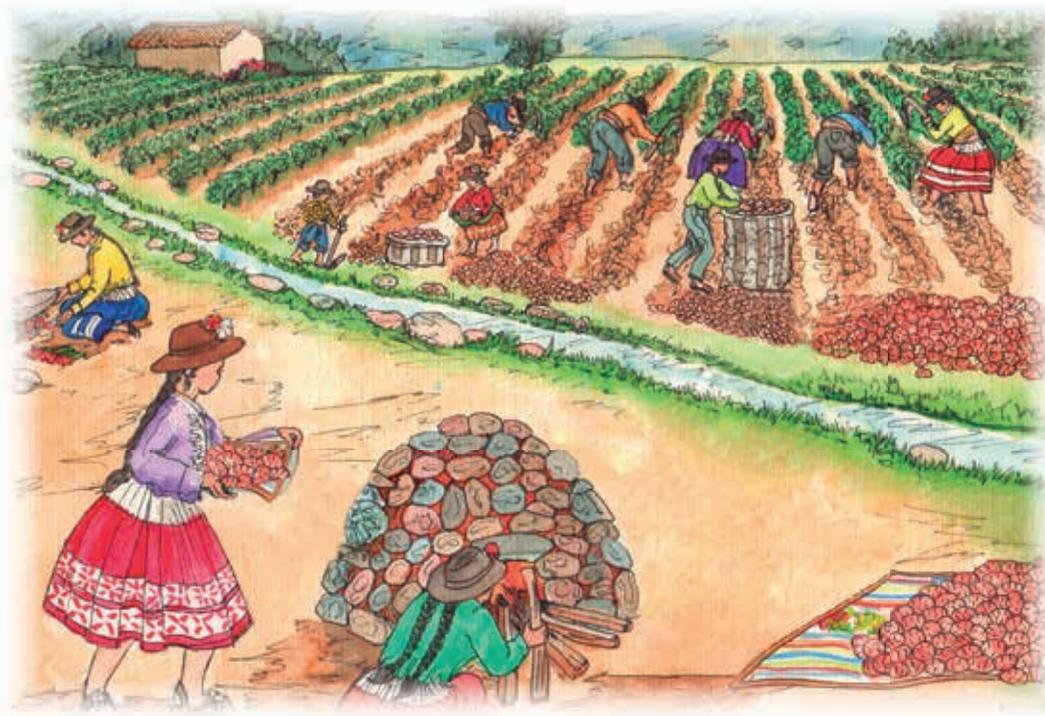
En el caso de notar el cortejo de un joven no conveniente la joven le dice: —Yo no soy para un “traposo”, no estoy todavía ciega; para mi habrá mejores hombres. Si ve que es un buen joven, la joven le dice: —Bueno pues, conversaremos bien. Te presentaré a mis padres.

Los padres para saber si el joven es “trabajador” lo observan en las diferentes actividades de la comunidad. Por ejemplo, en la cosecha de papa, si tiene fuerza y habilidad o si hace un buen horno para la huatia. Según lo observado se califica al joven de ágil o perezoso. De igual manera la joven es observada por la otra familia.

3. Chakra llamk'aykunapi: chakmaypi, hasp'iypi.

Chakra hasp'iypi qatati pukllayta pukllanku. Huk chakrayuq runakuna qhawanapaq, chay chakramanta ñuqanchikpa chakranchikman papankuna hamunanpaq, chakrayuqqa istallapi kukawan papakunapa animunta waqyan. Chayhinatam qatati pukllachiqqa achkhata papata huqarin.

Chakra hasp'iypiqqa wayna sipaskuna sinchita chansanakuspa, asichinakuspa, aysanakuy, qatatinakuy pukllayman yaykunku. Kay pukllaypi wayna sipas riqsinakunku, chaypi munanakuy ukhurin, qhipaman kasarapakunku ima.



3.- Durante las actividades agrícolas como el barbecho o la cosecha.

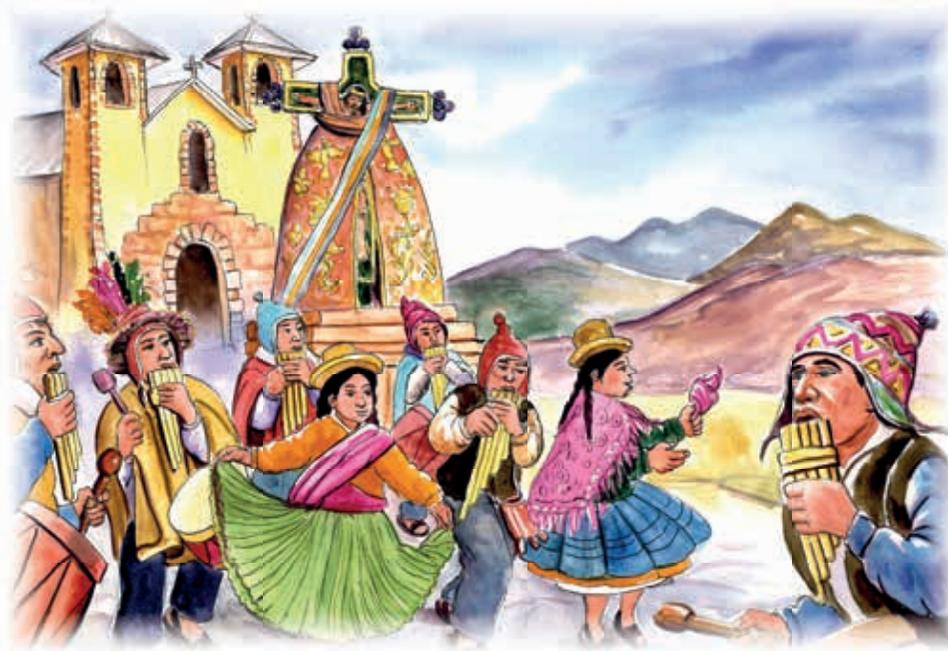
En la cosecha de papa se juega "el arrastre". Esto es para que observen los dueños de otras chacras y las ánimas de las papas se vengan a nuestra chacra. En este caso, el dueño "llama" con coca a las ánimas de las papas mientras los jóvenes juegan. De este modo la cosecha de papa será buena.

En la cosecha la gente joven trabaja con bromas y risas; luego juegan "el arrastre". En este juego el joven conoce a la joven, se enamoran y posteriormente hasta se casan.

4. Ayllu raymikunapi, wasichakuypi, San Juan tuta kusikuy raymikunapi, qhasway pukllay raymipi, unu raymipi, kasarakuykunapi.

Aymuray killapi, chakana raymi, chay raymi p'unchaw ch'isiyaykuyta tuta raymipi tusuy qallarin. Chaymanmi wayna sipaskuna huñupi tantanakuspa purinku. Chaypi tuta paqariqta tusumunku. Kay tuta chakana raymipi munanakuq wayna sipasqa wakmanta tupanku, chaypi tusunku takipayanakuspa, hinaspa astawan munanakunku.

Chay kutimantapacha, sapa kuti tupaspa wayna sipaswan imaymanata ruranku, urqu patakunapi, q'ahakunapi, wayq'ukunapi, uywa michina patapi tupanku. Mayninpiqa sipas unquq ima ukhurin, chaypi munanakuqkunaqa yuyaykukunku tiyakapunankupaq.



4.- Durante las fiestas en la comunidad (San Juan, carnavales, matrimonios, etc.).

En el mes de mayo es la Fiesta de las Cruces. Por la noche los y las jóvenes asisten en grupos y bailan hasta la madrugada. En esta fiesta, los jóvenes enamorados se encuentran nuevamente para bailar y dedicarse canciones. Esto incrementa el enamoramiento.

Desde esa fiesta las parejas se encuentran más y hacen cosas a solas en los lugares donde pastan su ganado. Algunas veces la joven aparece embarazada. En este caso los enamorados acuerdan convivir.

Wasichakuy raymipiqa. Wayna, tayta maman macharquptin, sipasta riqsin chaywan tusun, rimapayanpas, asichin, pacha paqariytataq wasichakuy wasimanta hawaman apanakunku. Chaypi sumaqta rimapayanakuspa sunquta allinta tupachinku: —Iskaymanta tiyakapusunchik —nispa.

Much'anakuy. Ayllupiqa wayna sipas much'anakuytaqa manan allintachu qhawarinku: —Qasilla, yanqalla, yanqamanta mistikunaq ruraynin —nispa. Much'anakuqta rikuspa ninku: —Atatáw, qhuchi, mana p'inqarikuq —nispa, wayna sipastaqa k'aminku.

Ayllupiqa much'anku manchakuywan illakunata, Pachamamata, yayakunata, wak'akunata, ch'allakuypi haywarikusqakunata ima.



En el techamiento de una casa el joven, al ver a sus padres tomando u ocupados, conoce a una joven. El joven la saca a bailar, le hace la conversación, le bromea. Hacia la madrugada se van a algún lugar discreto y conversan ampliamente. En algunos casos se enamoran y se comprometen a vivir juntos.

En las comunidades andinas el besarse entre jóvenes no es bien visto. Se señala que es un juego practicado por la gente de las ciudades. Al ver a jóvenes besarse dicen: —Qué asco, no tienen respeto —y los riñen.

Sin embargo, se besa con respeto a las deidades, a la Pachamama, a la imagen de Dios en los rituales.

Wayna sipaspa tiyanakuypaq yuyaykukuy

Tayta mamaq munaynin. May unay watakunapiqa, wayna sipasqa tiyaq kasqaku, tayta mamanpa munasqanwan, mana wayna sipasqa riqsinakusqakuchu. Aswanpas tayta mamakunas ñawpaqta rimanakusqaku wawanku tiyanankupaq. Sipasqa waynata riqsiq kasqa, may pachachus waynaq tayta maman, sipaspa wasinta chayan warmi hurquq hinallañas.

Tayta mamaqa ususinpaq qullqiyuq, allpayuq, uywayuq waynata qhawarisqa. Sipasqa tayta mamanta kasuq kasqa, tayta mamanqa manchachisqa sipastaqa: —Mana kasukuptykiqa manam imatapas qusaykichu, wasimanta wikch'usayki —nispa.



Los acuerdos para convivir entre los enamorados

El querer de los padres. Antiguamente una pareja de jóvenes se ponía a vivir por decisión de los padres. La joven no elegía a su pareja, sino sus padres. Los padres de los jóvenes conversaban para hacer convivir a sus hijos. La joven conocía al joven cuando éste llegaba a su casa a pedir la mano. Los padres de la joven elegían para su hija un joven con plata, ganado, tierras, etc. La joven tenía que hacer caso a sus padres; sino éstos la amenazaban con sacarla de la casa o no reconocerla como hija.

Wasimanta chinkakuy. Wayna sipaswan, anchataña munanakapuptinku, tayta mamanku mana allin wayna kasqanta yachaspa, mana munaptin, sipas wasinmanta chinkakapun waynaq wasinman.

Sipaspa tayta maman sinchi llakisqa sipasta machkhan, maypi kasqanta yacharquspataq sinchita waynapaq ususinpaq ima phiñakunku. Wayna sipaspiwan mana allin rurasqanku chaninchakapunanpaq, yuyaychakunku, sipaspa tayta mamanman purinankupaq. Achkha kuti pampachakuy mañakuq purinku. Sipaspa tayta maman sipasta unquqtaña rikuspa pampachapun hinaspa tiyachipunku.



Abandonar la casa a escondidas. Si los enamorados se quieren bastante y los padres de la joven no aceptan la relación con el joven, éstos acuerdan irse a escondidas a vivir a la casa del joven.

Al notar la ausencia de la joven sus padres lo buscan y al enterarse de su paradero reniegan para la pareja. Entonces, los enamorados acuerdan ir a ver a los padres de la joven a pedir perdón y ser aceptados. Las visitas son varias. Los padres de la joven al ver a su hija embarazada, lo perdonan y dejan que conviva.

Tayta mamawan allin rimanakuywan tiyakapuy

Wayna sipaswan chiqaqtapuni, allintaña munanakunkuhina yuyaykukunku iskaymanta tiyakapunankupaq. Chaypaq tayta mamankuman rimapayay chawpichaq kanankupaq willapunku. Mana tayta mama kaptintaq, kuraq wawqinkuman, tiyunkuman, marq'aq parinuman, mana chaytaq ayllupi huk allin manchana runaman purinku rimapayaq. Chiqaqta rimanakuspa yuyaykunku sipaspa wasinta watukuq purinankupaq, sipaspa tayta mamam uyakunanpaq, achkha kuti purinku.



Ñawpa ñiqin watukuq puriy (Warmi tapuy). Wayna tayta mamantin, utaq rimapayay chawpichaqpiwan sipaspa tayta mamananpa wasinta purinku. Chaypi sipaspa tayta mamanan sumaqta chaskin. Allin manchakuywan napaykunakunku,

El convivir bajo el consentimiento de los padres

Cuando los enamorados toman en serio su relación se ponen de acuerdo para convivir. En este caso dan aviso a sus padres, en caso de ausencia al hermano mayor, a los tíos o también al padrino de bautismo. En seguida se acuerda ir a la casa de la joven a pedir la mano. Esta visita se realiza por varias veces.

Primera visita: "El preguntar a la mujer". El joven y sus padres o una persona mayor van de visita a los padres de la joven. Los padres de la joven los reciben con cariño y se saludan con respeto. La reunión

hinaspa ñawpaqtaqa qallarinku llamk'ayninkumantaraq rimayta. Chaymantaña waynaq tayta maman sipaspa tayta mamanman willapun: —Churiymi ususiykiwan munanakunku, chaymi rimapayaq hamuchkayku, masachakunankupaq. Ñataq allin llamk'ayniyuqña, warmayananta allin kawsayta qunapaq kallpayuqña kachkan chayqa, mañarikuyki ususiykiq makinta —nispa.

Sipaspa tayta mamanqa kutichin: —Ususiyta tapuykusaq, chiqaaqtachus churiykita munakun chayta —nispa. Iskaynin tayta mamakuna rimanakuyta tukupuptin, waynaq taytan añaychakuspa, nillataq: —Chhikaqa kutimusaqku huk p'unchaw —nispa, sipaspa wasinmanta ripunku. Kay ñawpa ñiqin watukuypiq munanakuqkunaga manan imatapas rimankuchu.



empieza conversando sobre las actividades cotidianas. Enseguida los padres del joven comunican el motivo de la visita: —Mi hijo y tu hija se quieren, por eso vengo a conversar para que puedan convivir. Mi hijo ya trabaja y está en la posibilidad de mantener a su pareja; por eso pido la mano de su hija.

Los padres de la joven contestan diciendo que preguntarán a su hija si de verdad quiere a su hijo.

Luego, terminan la conversación. Los padres del joven dicen: —Entonces regresaremos otro día —y se retiran con mucho respeto. En esta primera visita los enamorados no tienen ninguna participación.

Iskay ñiqin watukuq puriy. Kimsa tawa p'unchawmanta, wayna tayta mamantin, wakmanta sipaspa wasinta watukuq purinku, chaypi wakmanta rimanku.

Sipaspa taytanqa, waynap tayta mamanan willan: —Ususiyta tapunin, chiqaqmi nispaniwan. Chhayna kaptinqa qamkunap ñawpaqiykipi allinta tapuykusaq —nispa ususinta taytanqa tapun. Kay waynawan tiyaytapunichu munanki, allintachu rimankichis, mana qipaman imatapas yachayta munanichu, chaypaq yuyayniyuq kanki —nispa ususinta tapun. Sipastaq kuchichikun: —Arí taytáy. Taytanqa rimayta tukupun —Hina kaptinqa sumaqta tiyakapunkischá, ama maqanakuspa, wiñaypaq kawsakuychik —nispa.

Waynap tayta mamananqa chayta uyarispa nin: —Kunanqa yuyaykusun hayk'aqmi hamuykuman warmi hurquq nisqa ruranapaq. Chay p'unchawta yuyaykuspa, tayta mamacuna huch'uyta huk tupachisqa alkulwan ch'allarikunku, kukata ima hallpaykunku, hinaspa waynaqa tayta mamantin wasinkuman kutipunku.



Segunda visita. Después de tres o cuatro días los padres del joven van nuevamente a la casa de la joven a conversar.

Los padres de la joven comunican a los padres del joven: —Pregunté a mi hija y dice que es verdad. Si es así delante de ustedes le preguntaré. Entonces, el padre pregunta a su hija: —¿Quieres vivir con este joven? ¿Conversaron bien? En lo posterior no queremos escuchar nada, para eso ya eres mayor de edad. La joven responde: —Sí papá. Su padre termina diciendo: —Si es así vivan bonito, sin pelear y para siempre.

Escuchando esto los padres del joven dicen: —Ahora nos pondremos de acuerdo cuándo podemos venir a pedir la mano de su hija. Acordada la fecha, los padres brindan un poco de licor macerado en hierbas con la madre tierra y entre ellos; luego, mastican coca. Al final de la visita, el joven regresa a su casa con sus padres.

Warmi hurquy

Warmi hurquy purinankupaq, wayna tayta mamantin, imaymanata wakichikunku, chaypaq qhatumanta rantimunku: kukata, alkulta, misk'ita, sumaq t'antakunata, misk'i añawikunata (latanú, laranja, mansana, pira). Warmipaq p'achata: pullirata, mantunta, sunriruta, sapatuta ima, warmi hurquypi qhari wawayuq sumaq sunqun apanankupaq.

Sipaspa tayta mamanpas imaymanata wakichikullankutaq, waynapa tayta maman chaskinankupaq, warmi hurquypi warmi wawayuqqa sumaq sunquta suyachillantaq.



La pedida de mano

La pedida de mano exige una preparación especial del joven y sus padres. Entonces van a la feria a comprar coca, licor, dulces, panes especiales, frutas, ropa para la joven, etc. Esto es para llevar como "cariño" a los padres de la joven.

Asimismo los padres de la joven también se alistan para recibir a los padres del joven. En este caso preparan también el "cariño" de ellos para con la otra familia.

Warmi hurquy p'unchaw chayamuptin. Wayna tayta mamantin, huk paquntin ima, sipaspa wasinta purinku, ichaqa tutallapuni. Waynapa ayllunqa sumaq chaskisqa, allin allicharisqa wasiman haykuchinku, chaypi kayhinata rimayta qallarinku:

—Watukamuchkayki.

—Allinpunim allinpunim watukamuwachkanki, waykuykamuy, waykuykamuy, kay mast'ana patapi tiyarikuy.

Huch'uyta rimarispas, qallarinku Pachamamaman, Apukunaman huk haywakuyta ruraspa.

Paqu qallarín, kuka unkuñata huk kustal patapi inti llusiy kinray qhawarisqa mast'arparispa. Chaymantapas, insinsuta, muklluta, winuta, alkulta ima churaykunku.



El día de pedido de mano. El joven con sus padres y un sabio de la comunidad van a la casa de la joven. Esta visita se hace necesariamente por la noche. Al llegar son bien recibidos y pasan a un cuarto arreglado para la ocasión. Luego, se inicia la conversación:

—Te estoy visitando —dice el padre del joven.

—Qué bueno que me visites. Entren y tomen asiento encima de esta manta.

Después de esta bienvenida se inicia el ritual a la madre tierra y los apus.

El sabio andino inicia el ritual extendiendo una mantita de coca sobre un costal con dirección a la salida del sol. También, pone incienso, semillas de coca, vino, alcohol y otros.

Haywarikuy qallarinapaq, llapalla sunrirunkuta, ch'ullunkuta, muntirankuta qichurukuspa, qunqurchaki Pachamamamanta, Apukunamanta, yayamanta ima tukuy sunqu mañarikunku. Chaymantataq paqu qispi qiruman winuta hich'aspa unkuñaq tawantin ch'ullpata ch'allan; hinaspa inti llusqimuy kinrayman ch'allan.

Chiqan sach'a hinaraq ch'allakun hinaallinpaq, manahinaga mana allinpaqmi.



Chaymanta paqu, unkuñamanta kukata sapankaman rakin. Sapanka k'intukamunanpaq. Llapa mana imata ch'aqwaspa kuka k'intuta akllanku, hinaspa Pachamamaman, Apukunaman, phukurikunku: —Pha, pha, pha —nispa mañarikunku llapa ima rurasqanku allin kananpaq. Chay k'intu phukukusqankuta paquman haywanku, hatun papil raphipi k'intu misaman churananpaq.

Para iniciar el ritual todos se sacan las prendas de cabeza y poniéndose de rodillas realizan peticiones, de todo corazón, a Dios, la madre tierra y los apus. En seguida, el sabio echa vino en un vaso y derrama un poco de vino a las cuatro esquinas de la manta de coca y de igual manera hacia la dirección de la salida del sol.

Si el vino derramado es recto y con ramificaciones tipo árbol, es señal de buen augurio; si no es así, será lo contrario.

Enseguida el sabio reparte un poco de coca a cada uno. Todos escogen hojas de coca en silencio e invocan a los apus y la madre tierra; después peticionan que todo vaya bien. Finalmente, alcanzan la coca al sabio para que lo coloque en la "mesa" preparada.

Chay k'intu pataman paqu churaykun insinsu q'apachita, muklluta, rawil t'ikata ima, hinaspa sumaqta ch'uwirqapun. Sapanka kay haywarikuypi kaqkuna apukunaman, Pachamamaman, Ilapan ayllu wak'akunaman phukurikunku. Hinaspa paqu q'awawan qununata ruraspa ruphachipun, winuwan, alkulwan ch'allakuspa. Ruphayta tukuptintaq qhawan, sichus yuraq kaptin: —Tukuy sunqu Pachamama, apukuna chaskiwanchik —nispa willakun.



Hinaspa paqu sapankaman qirupi winuta hich'aspa haywan, inti llusqsimuy kinrayman ch'allakunankupaq.

Chaymanta kukata hallpanankupaq muyurichikun, hinaspataq muña matipi tupasqa alkulwan ch'allakunku, upyanku ima. Qirupi hunt'asqa tukuptin, allin

Encima de las hojas de coca el sabio coloca incienso, semillas de coca y flores de clavel empaquetándolo "bonito". Después, cada uno de los presentes toma el atado e invoca a las deidades de la comunidad. Luego el sabio hace la entrega a la madre tierra y deidades quemándolo en una hoguera derramando vino, alcohol y otras bebidas. Al final el sabio "conversa" con las cenizas. Si ellas están blancas es señal de haber sido recibidos de corazón por parte de las deidades.

En seguida, el sabio comparte coca para masticar y un mate de muña con un poco de licor para hacer la ch'alla y tomar. Si la copa se llena al servir: —Todo estará bien —diciendo se alegran. Terminan la parte ritual con un abrazo de buen deseo.

kanqa nispa kusikunku. Tukupunku: —Allin pachapi kachun, allin pachapi kachun —nispa uqllanakunku.

Uqllanakuyta tukuspa, waynap tayta maman sipaspa tayta mamanman sumaq sunqu apasqankuta haywarin.

Chaymantataq tayta mama pampachakuy mañakuyta qallarinku. Ñawpaqtaqa sipaspa tayta riman: —Wawachikkuna huchankumanta pampachakunqaku, kunan p'unchawmanta ch'uya tiyakunankupaq —nispa.

Wayna manchakuywan tayta mamanpaq ñawpaqinpi qunqurchakimanta tayta mamanpaq chakinta, makinta ima much'aykuspa pampachakuyta mañakun. Tayta mamantaq allinpaq, allin pachapi kachun —nispa uqllaykunku. Waynaqa kikillantataq sipaspaq tayta mamanta, kuraq wawqi panankunata ima pampachan.



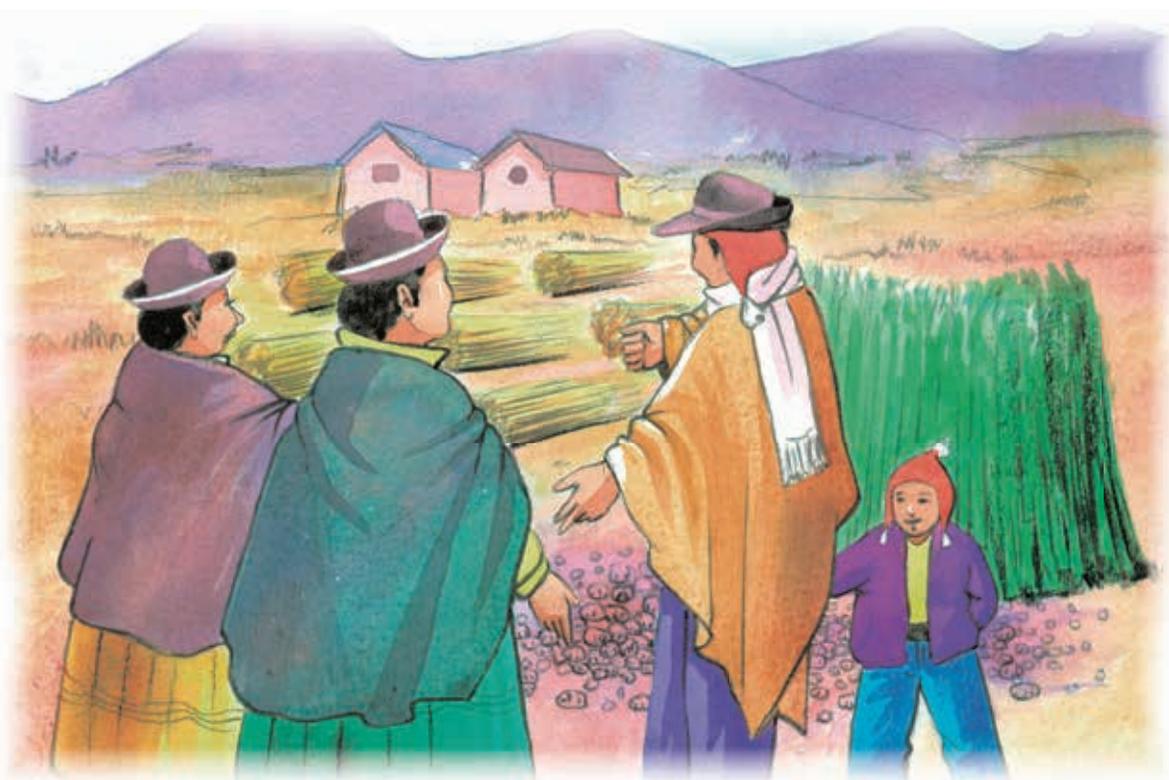
En seguida los padres del joven entregan a los padres de la joven el “cariño” que llevaron.

Luego, los padres de la joven toman la palabra: —Nuestros hijos se perdonan de sus pecados y a partir de hoy día pueden vivir limpios —dicen.

En seguida, el joven poniéndose de rodillas delante de sus padres besa los pies y manos y pide perdón tanto a sus padres como a los padres de la joven y hermanos mayores. Éstos lo abrazan: —Que sea en buena hora —diciendo.

Sipaspa tayta mamanta, kuraq pana turanta, waynaq tayta mamanta ima pampachakullantaq.

Tukunankupaq, sipaspa taytan rimarqullantaq: —Ususiy wasi wawam, manam wayk'ukuytapas allintachu yachan, uywallaytam michupuwan, chakra llamk'aytapas chayraqmi yachachkan, ñuqaykuqa ancha munasqata ususiytaqa uywakuyku. Chayrayku, chhikataq waqachipuchkawankiman, manam imatapas uyariyta munanichu. Allintachá rimanakunkichik, yuyaykukunkichik; nuqaykupas kunankama mana huchatarispa tiyakuyku. Hina kaptinqa apakapunkichá ususiyta —nispa kay pampachakuyta tukupunku.



La joven pide perdón al igual como el joven. Al terminar esta parte el padre de la joven dice: —Mi hija aún está aprendiendo los quehaceres de la casa y solo pasta mi ganado. Las labores agrícolas recién los está aprendiendo. Nosotros la hemos criado con cariño y cuidado sin hacerle llorar. No queremos escuchar nada. Habrán conversado bien. Nosotros hasta ahora vivimos sin discutir mucho. Siendo así, se llevarán a mi hija.

Sipaspa taytanpa nisqanta uyarispa, waynap taytan rimarqun: —Allinmi rimarqusqayki, kunanqa yuyaykusunchik, hayk' aq wawanchikkuna kasarakunankupaq —nispa.

Rimanakuspa yuyaykunku qhapaq sitwa killapi hamuq watapi kasarakuy raymi kananpaq.

Qhachun lasuy. Qhachun lasuyta qallarinku, chaypaqqa wayna sipasman munakuy sunqunwan p'acha apasqanwan p'achaykuchin, sipastaq chaskikuspa p'achakuq llusqirqapun.

Sipas p'achasqaña kaptin, taytan añanchay, saminchay simita rima: —Yayanchikpaq kamachiyinwan, Pachamamapa, apukunapa kallpachasqanwan, kunan



El padre del joven al escuchar estas palabras dice: —Está muy bien. Ahora nos pondremos de acuerdo cuándo será el matrimonio.

Luego se ponen de acuerdo para el mes de agosto del año venidero.

Lazar a la nuera. Esta parte se inicia con la entrega de la ropa nueva llevada por el joven a la chica. La joven se cambia con la ropa nueva.

p'unchawmanta sumaqta musuq wasiykichikpi tiyakuychik, qharyiki llamk'anqa, qantaq sumaqta uyarinki, qhawarinki, hina allinta runachakunkichik, huch'uypaq hatunpaq qhawarinan kanaykichis —nispa tukupun.

Huch'uyta k'arku unukunata upyarispa, waynaqa tayta mamantin qhachunta allinta sumaq p'achawan p'achasqata lasuspa, manaraq pacha paqarichkaptin apakapunku.

Waynapa wasinman chayaspa ch'allakunku chaymanta machanku. Hinaspa wayna sipaspiwan puñuq ripunku, chay p'unchaymanta tiyapunku, sirwinakunku.



Al estar la joven cambiada con ropa nueva su padre da la palabras de agradecimiento: —Con la bendición de Dios, la madre tierra y los apus desde hoy vivirán en su nueva casa y serán ejemplo para grandes y chicos.

Después de libar un poco de licor los padres del joven, antes que amanezca se llevan a la joven.

Al llegar a la casa se realiza un pequeño ritual y se toma un poco de licor. Luego el joven y la chica se van a dormir. Desde ese día conviven hasta llegar al matrimonio.

Waymi hurquypaq unancha yachaykuna

Kay warmi hurquypim imaymana yachaykunata qhawaspa purinku.

- 1 Warmi hurquq purichkaptin, wayna huk rumipi michk'akun, chayqa warmipa tayta maman mana munananpaq.
- 2 Warmi hurquy purichkaptinchik, huk phichitanka pisqu asikun, chayqa niwanchik manam kasarakuy kanqachu.
- 3 Warmi hurquq purinapaq mach'aqwawan musqhukunchik chayqa munakusqanchik warmiwan tiyakapunapaq.
- 4 Warmi hurquq purichkaptinchik, ñanpi huk uwihawan tupanchik. Chayqa qullu mana warmi hurquy atikunqachu.
- 5 Munanakuchkaspa wayna sipasman misk'i unuta haywarin hinaspa chay misk'i unu payllamanta ch'apaqyapun, chaqta munakusqayki warmi mana qanwan tiyanqachu.
- 6 Karumanta qhawaspa rikunchik, wasiman warawara quyllur chayaqta, chayqa niwanchik wasiman chayamunqa huk qhachun.



Las señas para el pedido de mano

- 1.- Si en el camino, ese día el joven se tropieza en una piedra, es señal que los padres de la joven no aceptarán.
- 2.- Si ese día un gorrión andino se "rie" nos anuncia que no habrá matrimonio.
- 3.- Si se sueña con una culebra, es señal para vivir con la enamorada.
- 4.- Si al ir a pedir la mano se nos aparece una oveja, es un mal anuncio. No será posible la pedida de mano.
- 5.- Si el joven invita una gaseosa a la joven en el enamoramiento y éste se pone insípida, es señal que la chica no vivirá con él.
- 6.- Si al venir de lejos vemos que una estrella luminosa "llega" a la casa, es señal que llegará una nuera.

Warmi hurquypaq paka simi yachaykuna

- 1 Warmi hurquq purinapaqqa, huk haywarikuyta rurana Pachamamaman, apukunaman ima, wasiman allin sipas yanapakuq hamunanpaq.



- 2 Warmi hurquq purinapaq, waynawan kuchka puriqkunaqa kanan kasarasqakuna. Hinaspapas purinanku qhari warmi, manahinaqa chay masachakuqkuna t'aganakapunkuman, sapanku qipapunkuman huknin wañuptin.

Secretos para pedir la mano de la novia

- 1.- Antes de ir a pedir la mano se debe realizar un ritual a la madre tierra, apus y a la deidad de la casa para que llegue una buena nuera.
- 2.- En el pedido de mano los acompañantes deben ser personas casadas y de buen vivir. Ese día los acompañantes deben estar en pareja o de lo contrario la nueva pareja no podrá vivir feliz o uno de ellos puede quedarse solo.

- 3 Warmi hurquqqa purinam allin p'acharusqa, sumaq t'ikacharisqa, mana chayqa manam allin kawsay kanmanchu.



- 4 Warmi hurquypiqa, tayta mamakuna manam k'aminankuchu wawankuta, mana chayqa qipaman t'aqanakapullankupuni.

Kasarakuy - runachakuy

Qhari warmi tiyaq, sirwinakuypi kawsaq, runachakuyta allinta yuyaychakuspa machkharinku, ima killapi, ima p'unchaw kasarakuyta. Kay ayllukunapiqa qhapaq sitwa killallatapuni akllarinku, imaraykuchus q'uni killa nisqa. Kay killapim Pachamama k'uchi mikhuy muhuta chaskispa puquchiya qallarín. Chaymantapas runachakuy p'unchawqa hunt'a killapi kanan.

3.- En la pedida de mano se debe ir bien vestido y floreado para propiciar el buen vivir.

4.- El día del pedido de mano los padres no deben reñir a sus hijos; si lo hacen en lo posterior pueden llegar a separarse.

Matrimonio

Los convivientes deciden realizar el matrimonio en el mes de agosto. Este mes es considerado como "mes caliente" y el matrimonio debe ser en luna llena.

Parinu akllaypaq yuyaykuna.

Parinu akllaypaqqa qhawarinku, allin kawsakuq runata, qhapaqta, allin yanapakuqta, ayllupi allin manchanata. Chay allin kayninta runachakuq wawankunaman rataykunampaq. Chayta ayllu runaqa ninku: —Parinun kikillan kanqa, allin kawsakuyninta quykunqa —nispa rimanku parinu akllanapaqqa.



Hatun parinu machkhay.

Hatun qullana parinutaqa machkharinku, huk mistita, allin sunquyuq, munakusqanta qhawarispá, kasarakuqta qhipaman allinta yanaparinanpaq, mana allinkunamanta qhawarinanpaq, runachakuqkuna parinupa allpanpi wakchu uywanta michikuspa kawsananpaq.

Cráterios para la búsqueda de padrinos.

Los padrinos deben ser personas de buen vivir, de buena posición económica y de respeto. La gente dice: —Va a ser igual que su padrino.

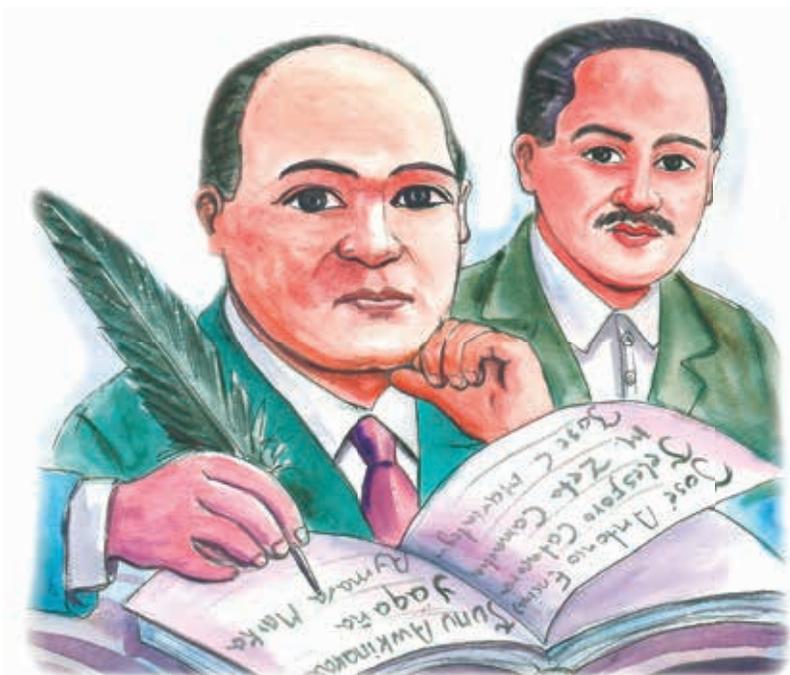
La búsqueda del “padrino grande”.

El “padrino grande” debe ser una persona de buena posición social para que en el futuro pueda ayudar a sus ahijados.

Wakintaq hatun parinutaqa akllarikunku, riqsisqanku allin wiraquchata qhawarisqata, yachachiqta, hampi kamayuqta, ingeniero nisqata, utaq llaqta umalliqta ima. Imaraykuchus chay runakunaqa kasarachisqan wawankunata llamk'anaman churayta atinkuman nispa.

Chaymantapas parinupaqa qhawarillankutaq, qhatukunapi qhatuqkunata. Imarakuchus kay runakunaqa qullqita chaninta hap'inku, karuyuqta, llaqtata purispa mana qullqillapaq apananpaq, utaq qullqita usqhaylla mañarikunapaq. May maypiqa tayta kuratapas parinuta hap'ikunkun, ichaqa tayta kura uyakunanpaqqa, allin kawsaq, yayapi allin iñiq runan kana, mana chayqa, manam tayta kuraqa uyakunmanchu.

Hatun parinu machkhaytaqa, iskay watukuyta ruraspa ruranku.



Asimismo, pueden ser padrinos los comerciantes y los que tienen carros. Se considera que estos tienen plata y pueden hacer préstamos a sus ahijados.

Algunas veces se elige como padrino al sacerdote o cura.

La búsqueda del padrino implica la realización de dos visitas a la persona indicada.

Ñawpa ñiqin watukuy. Wayna tayta mamantin utaq rimapayay chawpichaqpiwan parinupaq qhawarisqankuq wasinta purinku, huch'uy sumaq sunqu aparisqa. Parinu qhawakusqa sunquchachinapaq, kukachata haywarinku. Chayta hallpaykuspa tayta mamaqa rimapayarín imaman purisqankuta:

—Kay wawaykunam runachakapuyta yuyaykukunku, chaypaqmi qanta parinupaq qhawarikuchkayku; amapuni mana niwankichu. Chayta uyarispa wiraquchaqa kutichin: —Allin riqsisqa runamari kanki, imaynataq manari. Sumaqta añanchakuspa, yuyaykukunku huk p'unchaw kutinankupaq.



Primera visita. En esta visita los novios van a la casa de la persona que desean tener como padrino llevando “algo” de su “cariño” (presente pequeño).

En este caso el padre comunica el motivo de la visita: —Mis hijos desean contraer matrimonio y rogamos que usted sea el padrino; por favor, no nos niegues. Al escuchar estas palabras la persona responde: —Usted es una persona conocida, por qué tendría que negarle. Luego, los visitantes agradecen con respeto y acuerdan una fecha para una reunión definitiva.

Iskay ñiqin watukuy. Yuyaykusqanku p'unchaw chayamuptin, kasarakuqkuna tayta mamantin wakmanta parinu qhawakusqankuq wasinta watukuq purinku. Chaypi sumaqta manchakuywan napaykunakunku, hinaspa rimayta qallarinku, pacha imayna kasqanmanta, utaq ayllu kawsayninmanta ima.

Chaymanta kasarakuqpa taytan, tukuy sunqu mañarikuyta rimarqun:
—Kay wawaykunan allinta rimanakunku runachakapunankupaq, chayrayku qankunata sumaq kawsakuq kasqaykita qhawarispá. Hatun parinumanta qhawaripuwayku, kay wawaykuna runachakunankupaq, qankunahina allin kawsay kawsakuq kanankupaq, llapa ayllu runamasinchikkunawan allin qhawachinawankupaq.



Segunda visita. Llegada la fecha de la segunda visita los matrimoniantes visitan nuevamente al padrino.

Al llegar el padre de los novios toma la palabra y dice: —Mis hijos han decidido casarse. Al ver a ustedes que viven el buen vivir les pido de todo corazón nos puedan acompañar como “padrinos grandes”. De este modo ellos vivirán como ustedes y serán ejemplo de la comunidad.

Parinuqa rimarqun: —Ari, nuqanchikqa kay ayllupi tiyakuq runamasintin allintam riqsikuykichis, llamk'aysapa runa kasqaykita. Chayrayku tukuy sunqu hatun parinuhina qhawarisaq, allin kawsay kawsananpaq, chay kawsayninta qhawarispá runamasinchikkuna qatipanankupaq.

Chay rimasqanta uyarispá kasarakuqkuna, tayta mamankuna ima, añanchakunku, uqllaykuspa: —Allin pachapi kachun, allin pachapi kachun —nispa.

Hinaspataq parinu hap'isqaman sumaq sunqu q'ipichasqata haywarinku. Chay q'ipichasqapiqa huk uwiha ñak'asqa, muraya, allichachaq papakuna, misk'i mikhuykuna allichachaq t'antata ima.

Watukuy allin kasqanta qhawarispá, ch'allakuyta qallarinku, allin hunt'akunanpaq, qirupi hunt'asqa kanankama. Hinaspa kasarakuq tayta mamantin ripunku wasinkuman huch'uy macharisqa.



El padrino toma la palabra y dice: —Si pues, en esta comunidad nos conocemos bien. Por eso, de todo corazón, estaré de padrino grande. De este modo, puedan vivir el buen vivir y ser ejemplo para la comunidad.

Luego, vienen los abrazos: —Que sea en buena hora —dicen.

En este momento los padres de los novios entregan el “cariño” que llevaron. Este “carino” consiste en un degollado de oveja, moraya, papa, frutas, panes y otros.

Al ver que la visita tuvo buenos resultados se realiza una pequeña ch'alla con licor (asperjar licor a la Pachamama) para que todo lo pensado se realice bien. Luego, brindan unas copas de licor y se retiran a sus casas.

Huch'uy parinu machkhay.

Huch'uy ara parinutaqa machkhanku kasarakuqpaq llaqtamasinta, llaqta taytata, wiraqucha gobernadora, wiraqucha juista, ayllu umalliqta ima, ichaqa allin runachasqa, ayllupi manchana, allin wasi ruraq runata machkhakunku.

Huch'uy parinutaqa, raymikunapi, llaqta qhatupi tupachispa rimapayanku, utaq wasinta watukuq purispa. Chaypi rimapayanku parinu kananpaq, uyakun hinaqa, huk p'unchaw iskay ñiqin watukuyta ruranku, chaypi chiqaqta parinu kananpaq rimanku. Hinaspa hatun parinu machkhaypi kikinta ruranku.

Huch'uy parinutaqa anillu surtihata, quri qullqi waskha, ara qullqita ara chuwapi kasarakuqman qun. Chaytaqa runachakuy p'unchaw yayaq wasinpi tayta kura chaninchan.



Búsqueda del padrino menor.

El "padrino de aros" puede ser un paisano, alcalde, gobernador, juez o presidente comunal. Debe ser una buena persona respetada por la comunidad.

Al padrino de aros se le busca para conversar durante las ferias y fiestas del pueblo. Igualmente, se visita a su domicilio. Si éste acepta se hace la segunda visita para concretizar el acuerdo tal como se hizo con el padrino grande.

El padrino de aros da a los matrimoniantes los anillos, una cadena de plata, las monedas de plata y una charola de plata. Estos objetos son usados el día del matrimonio por el sacerdote durante la misa.

Runachakuy p'unchawpaq wakichikuykuna

Runachakuypaq chaninñin qupuy. Kasarakuy ruranapaqqa, kasarakuq qhari warmi qullqita allinta huñukunanku, imaraykuchus qullqita tayta kuraman, llaqta taytaman kasarakuypaq chaninta qunanku.

Ñawpaq watakunaqa tayta kuramansi, huk utaq iskay kawsachkaq uwihata kallpankumanhina apaqku, wakinqa wallpata imayna sumaq sunquta apaq kasqaku, tayta kura allin kasarachinanpaq.

Kasarakuypaq yayaq simin yachaqay. Kasarakuqkuna yayapi iñina wasita, iskay killa ñawpaqmantaraq yayapa simin uyariq ñawinchanapaq ima purinku. Yayapa wasinpi kasarakuypaqqa, allintam yachana kasarasqa kawsayta, allin kamachikuyta, qhari warmi hunt'ananta, chayaqinkunata ima allinta yachanan. Qhari warmi, tayta mamankuwan, runa masinkunawan ima, llamk'aypi allin saminchasqa kanapaq. Yayaq siminmanhina allinta yachana, mana chayqa manam kasarakuypaq atinkumanchu.

Chaymantapas allinta yachananku yayaman mañakuykunata: yayaykuta, much'aykusqayki mariyata, nuqa huchasapata, iñiniyta, yaya taytachaqa chunka kamachikusqanta, yayapaq takiykunata, taytachawan allin kawsay kawsanapaq mañakuykunata ima. Llapan chaykunata tayta kura yayapi iñina wasipi yachaqachin.

Preparativos para el matrimonio

Pago del servicio de matrimonio. Los matrimoniantes deben poseer dinero suficiente para pagar por el servicio de ceremonia de matrimonio en la parroquia y el municipio.

Antiguamente se dice que se llevaba una o dos ovejas vivas o gallinas para que el sacerdote realice a cambio una buena misa de matrimonio.

Preparación para el matrimonio religioso. Dos meses antes los novios van a la parroquia a recibir charlas sobre la palabra de Dios. El matrimonio religioso exige como requisito el vivir de acuerdo a la palabra de Dios. Igualmente, los matrimoniantes deben saber sus funciones y derechos como esposo y esposa.

Además, deben saber bien las oraciones: Padre nuestro, Dios te salve María, Yo pecador, Credo, Los diez mandamientos de la ley de Dios, canciones religiosas, entre otros. En todo esto el cura les instruye en la parroquia antes del matrimonio.

Kasarakuy, runachakuy p'unchawpaq yanapakuqkuna machkhay, mink'akuy



Kasarakuqkunaqa ñawpaqmantaraq, ayllupi kawsaq runa masinkunata, ayllu masinkunata mink'akun, kasarakuy raymipi yanapakuqkunata ima machkhan.

Kasarakuypi yanapakuqkunaqa kaykunan kanan:

- 1 Kasarakuq raymipi imaymana hap'iq, qhawaq kamachikuq warmi.
- 2 Wayk'uqkuna.
- 3 Servicio nisqa yanapakuq runakuna.
- 4 Uywa ñak'aypi yanapakuqkuna.

El contar con personas para la atención en el día del matrimonio

La realización del matrimonio necesita de la ayuda de personas que sepan de la atención y las necesidades que se debe atender con anticipación.

Las personas a necesitarse son:

- 1.- Una despensera.
- 2.- Cocineras.
- 3.- Servicios o mozos.
- 4.- Degolladores de ganado y ayudantes.

1. Kasarakuq raymipi imaymana hap'iq, qhawaq kamachikuq warmi.

Kay yanapakuq mink'akuqqa kasarakuqkuna sumaq sunqu aparisqa, kukayuq, t'inkayuq allin yuyayniyuq warmiq wasinta purispa mink'akamunku.

kasarakuy raymipi imaymana hap'iq, qhawaq kamachikuqqa warmiqa, ayllupi allin riqsisqa, kasarakuqpa yawar masin utaq kasarakuqpa tayta mamanpa allin riqsisqam kanan.

Kay warmiqa allin q'uñi makin kanan, llapan imaymanata taripachinanpaq, allinta aylluq kawsayninta yachanan. Chaymanhina yuyaychakunanpaq, chaymantapas kasarakuqpa allin yawar masin yanapaq kanan.

Huk p'unchay ñawpaqta kasarakuy raymipi imaymana hap'iq, qhawaq kamachikuq warmiman, kasarakuq llapa kasarakuy raymipaq



1. Despensera. El contar con los servicios de una despensera requiere de la visita de los matrimoniantes a la casa de la señora que hace este servicio. En la visita se hace la súplica del caso y la entrega de "cariño" con coca y otros.

La despensera debe ser una persona experta en el oficio, además de ser conocida o familiar de los novios.

Esta mujer debe ser de "mano caliente" y que no permita que falten cosas. Igualmente, debe conocer las costumbres para orientar a los ayudantes lo que se tiene que hacer.

mañakusqanmanhina wakichisqankuta huk wasipi rikuchipun, chayta allinta yuyaychakuspa kasaraku y raymipi chaninchananpaq.

2. Wayk' uqkuna.

Wayk' uqkuna mink' akuqqa kasarakuqkuna sumaq sunqu aparisqa, wayk' uy yachaqa wasinta purispa mink' akamunku.

Wayk' uqqa kasarakuqwan kuchka yuyaykunku ima mikhuykuna wayk' unankupaq. Chaymanhina, kasarakuqta yuyaychan, imakunata hayk' a chaninta rantikamunanpaq. Chaymanhina kasaraku y p' unchaw, wayk' uqqa mikhuykunata wayk' un: kaltuta, uwiha kankata imatachu kasarakuqwan yuyaykusqankuta. Ichaga wayk' uqqa manam sapallanchu wayk' un, achkham yanapaqninkuna kanan, papa muntaq, aycha kuchuq, ch' uñu t' iqwaq, uchu kutaq, q' uncha rawrachi q ima.



Un día antes los novios entregan a la despensera los productos que se compró de acuerdo a la relación del pedido. El día del matrimonio debe disponer estas cosas sin que falte nada.

2. Cocineras. Los novios, igualmente, van a la casa de la experta cocinera a pedirle el favor llevando el "cariño" respectivo.

La cocinera y los novios acuerdan los platos a cocinarse. De acuerdo a esto se hace el pedido de la cantidad de productos que se debe comprar para cocinar el día del matrimonio (caldo, asado, etc.). La cocinera debe contar con varios ayudantes para pelar las papas, cortar la carne, pelar chuño, entre otros.

3. Sirvicio nisqa yanapakuq runakuna.

Kasarakuq qhari warmi sumaq sunqu aparisqa, sirvicio nisqa yanapakuq runaq wasinta purispa mink'akamunku. Kay servicio nisqa runakunan, kasarakuq raymipi imaymana hap'iq, qhawaq ima. Kamachikuq warmiwan, wayk'uqkunawan allinta rimanakuspa, kasarakuy raymi p'unchaw kasarakuqta, parinukunata, tayta mamakunata, llapa raymiman hamuqta, sumaqta uyarispa imaymana mañakusqankuta taripachin. Chaypaqmi servicio nisqa runaqa allinta aylluq kawsayninta, kusikuyninta riqsinan, chaymanhina kasarakuqta yuyaychananpaq.

4. Uywa ñak'aypi yanapakuqkuna.

Kasarakuy huk p'unchaw ñawpaqta uywa wañuchiyta ruranku. Chaypaqmi ñawpaqmantaña mink'asqa uywa ñak'aqkuna purimunku, chaymantapas ayllupi kawsaq runamasikuna aynikuq purimullankutaq.



3. Servicios o mozos. La petición del favor es similar a los anteriores. El servicio es la persona que el día del matrimonio orienta lo que deben y no deben hacer los novios. Asimismo, coordina con la despensera y cocineras para atender bien a los novios, padrinos e invitados. Por eso, el servicio debe conocer bien las costumbres de la comunidad.

4. Degolladores de ganado. Un día antes del matrimonio se realiza la matanza del ganado. La súplica a los degolladores se debe hacer con anticipación. Ese día también se tiene la ayuda de los vecinos en la matanza.

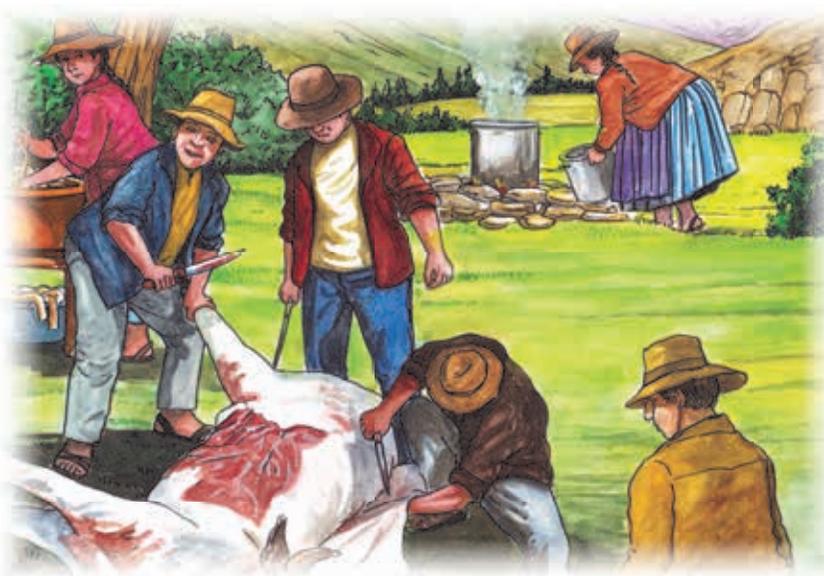
El inicio de la matanza se realiza con un ritual a la Madre tierra y Apus. Asimismo, se ch'alla los cuchillos y otros utensilios necesarios.

Uywa ñak'ay qallarinkupaqqa, ñawpaqtaqa Pachamamaman, apukunaman huk haywarikuytan ruranku. Chaypim uwiha ñak'ana tumita, wachkhata ima sumaqta ch'allanku.

Uywa ñak'ay, qallarinku huk uywaq kunkanta kuchuykuspa, chaypaq yawarninta huk qirupi hap'ispa, kasarakuqkunaman qunku, wasi pirqankuman ch'allakunankupaq. Pachamamaman, apukunaman phukurinku, mañarinku: —Allin pachapi kachun, wira kachun aycha, llapapaq taripachun —nispa.

Chiqan sach'ahinaraq ch'allakun hina allinpaq.

Uywa ñak'aypiqa llapanmi yanapakunku, wakinmi wañusqa uywata wira kananpaq rit'i, rit'i nispa ch'utinku. Wakintaq wañusqa uywaq ch'unchullninta tikranku, wakin wañusqa uywaq umanta q'ala kanankaman willmankunata rutuspa rufachinku. Wakin warmikunataq yawarmanta yawar phirita wayk'unku. Uywa ñak'ayta tukuspa, yawar phirita papa wayk'uyuqta mikhunku.



El degollador corta el cuello de una oveja y recibe la sangre en un vaso. Este vaso se entrega a los novios para que derramen la sangre en la pared de su casa invocando a la Madre Tierra y Apus: —¡Que sea en buena hora! ¡Que la carne sea buena y alcance para todos! —diciendo.

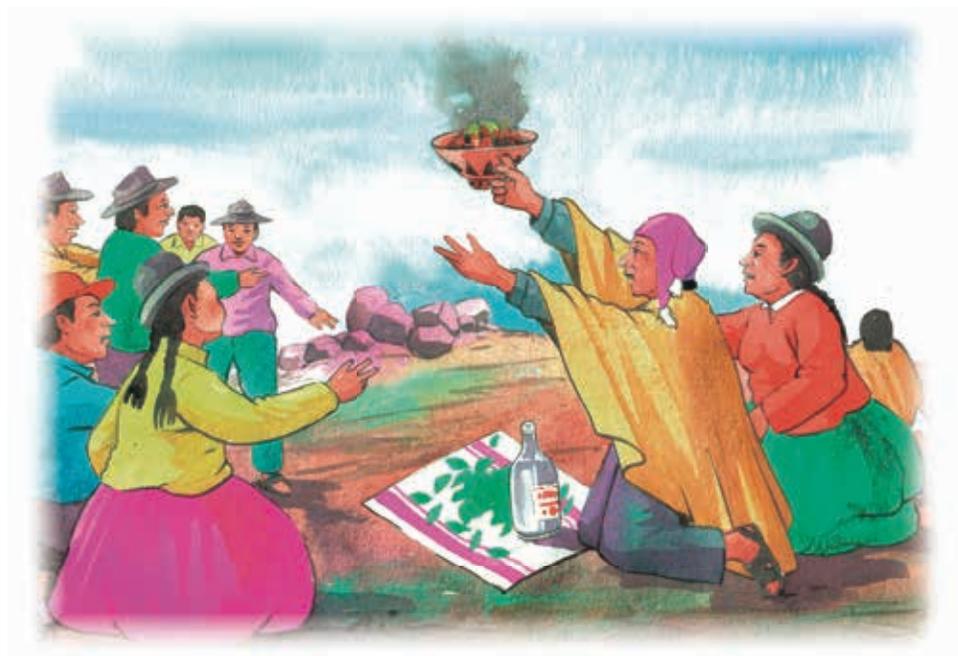
En la matanza del ganado todos los asistentes ayudan. Unos desollan, otros lavan las tripas, algunos pelan las cabezas. Algunas mujeres cocinan potajes de la sangre con papas.

Pampachakuy - qullqimanta p'ukupi ara qullqi wilay

Kasarakuy raymipi imaymana hap'iq, qhawaq kamachikuqman, wayk'uqkunaman, servicio nisqa yanapakuq runakunaman ima, llapa imachus kasarakuy raymipaq mañakusqankuta quna.

Kasarakuq wasinpi, kasarakuq qhari warmi, kasarakuqpaq tayta mamankuna, wawqi panankuna, ñaña turankuna, hatun parinu, huch'uy parinu, hatun servicio nisqa ima huñukunku.

Llapa huñusqa tarikuptinku, hatun servicio nisqa huk unkuñapi kukata mast'arparispa llapata k'intukuy ruranapaq mink'arikun. Qallarinapaq llapalla



El pedir perdon y el velatorio de la charola de aros con sus monedas

Los matrimoniantes, después de terminar de entregar las cosas a la despensera, la cocinera y los servicios, se reúnen con los padres, hermanos y hermanas, el padrino grande, el padrino de aros y el servicio.

Al estar todos reunidos el servicio mayor extiende una manta y pone coca para iniciar con el ritual. Antes se reza el Padre Nuestro y el Ave María. Seguidamente, se invita a escoger hojas de coca y hacer las invocaciones a la Madre Tierra y los Apus. Se pide que todo salga bien en el matrimonio.

yayaykuta, mucha'ykusqayki mariyata rimarquspa; taytachamanta mañarikunku, Pachamamaman, apukunaman phukurikunku, llapa ima yuyaykukusqapas allin hunt'asqa rurakunanpaq. Qiruman churaspa winutawan kuchka servicio nisqa runa tukuy sunqu kasarakuq wasi pukaranman saqimun.

K'intukuy haywarikuyta tukuspa, kasarakuq qhari warmi iskay wilata yaya taytacha qayllanpi k'anchaykukunku. Hinaspa hatun servicio nisqa pampachakuy qallarinanpaq rimarqun: —Kunanqa ñuqanchik ukhupi pampachanakusunchik, chaymantataq llimphu sunquyuq runachakuy, kasarakuy paqarin purisunchik —nispa.

Hinaspa hatun parinu rimarqun: —Sapan qhari, sapan warmi kawsayniykichisqa tukukunmi, kunanqa runachakuq kasarakuq purinkichik, imaymana mana allin rurasqaykichista yaya taytanchik pampachasunkichis —nispa.



Al terminar el ritual los novios ponen dos velas a la imagen de un santo. Luego, para iniciar el acto de “perdonarse”, el servicio manifiesta: —Ahora, entre nosotros nos vamos a perdonar. De este modo, mañana podemos ir al matrimonio limpios y sin pecados.

Luego, el padrino toma la palabra y dice: —Ahora, aquí se acaba la vida de soltería. Todos sus errores Dios les perdonará cuando reciban el matrimonio.

Hinaspa qhari kasarakuq tayta mamanpaq ñawpaqinpi qunqur chakipi churakuspa, tayta mamanpaq chakinta makinta much'aykuspa pampachakuyta mañakun. Sayaripuqin allinpaq nispa tayta maman uqllaykun, kikillantataq warmiq tayta mamanta, kuraq wawqi panantapas pampachakullantaq.

Warmi kasarakuqpas imaynatachus qhari kasarakuq pampachakun chay kikinta rurallantaq.

Chayta tukuspa servicio nisqa runaqa q'apachiwan saymaykun, mana ima wayrapas, nitaq layqapas hap'inanpaq, llimphu ch'uyayasqa kasarakuq purinanpaq.



En seguida el novio se pone de rodillas frente a sus padres y besando sus pies y manos pide perdón. Sus padres lo abrazan: —Que sea para bien —diciendo. Igual hace la novia.

Una vez terminado el acto del perdón el servicio realiza el sahumado con incienso a los novios para que no les dé "viento" ni los afecte los malos augurios; de este modo puedan llegar "limpios" al matrimonio.

Qullqimanta p'ukupi ara qullqi wilay. Pampachakuyta tukuspa, qullqimanta p'ukupi ara qullqi wilayman haykunku. Kaytaqa umallin huch'uy parinu, qullqimanta p'ukumán sumaqta q'apachiwan saymaykuspa qullqimanta sumaq wachkhata, qharipaq, warmipaq siwi surtihata, chunka iskayniyuq ara qullqita ima churan.

Qullqimanta p'ukupi ara qullqitaqa, imaymanayuqta sumaqta, kuka k'intuyuqta, t'ikachasqata ima ch'allanku. Chaymanta kasarakuqkunata yachachinku imaynata ara qullqita qhari warmiman kasarakuyki qunanpaq, warmi imaynata chaskinan, imaynata rimananku chaykunata ima yachachinku. Kasarakuqpa p'achanta qhawata hap'ikunku, pisillata machanata upyarispa puñuq ripunku, qipantin kasarakuq purinankupaq.



El velatorio de las 12 monedas y la cadena. Terminado el acto de perdonarse se continúa con el velatorio de la charola de aros, las 12 monedas y la cadena. Esta actividad es encabezada por el padrino de aros. Se inicia con el sahumado de la charola con incienso.

Después del sahumado, la charola con coca, flores y los enseres para el matrimonio es rociado con vino. Luego, el novio ensaya la manera de entregar las monedas a la novia y el parlamento de la novia al recibirla. Finalmente, se hace "armonizar" con incienso la ropa de los novios.

Kasarakuq, runachakuq puriy

Kasarakuq runachakuq puriy p'unchawqa, tutamantaña kasarakuqkuna, hatun parinu, huch'uy parinu kasarakuqpaq tayta mamankuna kasarakuqwan kuchka puriq runakuna ima huñukunku. Kasarakuqta p'achachinku, hinaspa allin purinankupaq kukawan, winuwan k'inturqukunku ch'allarqukunku.

Ch'allakuyta tukuspataq uman kaltuta mikhunku. Parinukuna qallunta mikhunku, kasarachisqan wawankunata allinta rimaspa yuyachananpaq, allin k'amikuq



Camino al matrimonio

El día del matrimonio temprano, se reúnen los novios, padrinos, padres, hermanos y los acompañantes más cercanos. En esta reunión se hace "vestir" a los novios y se realiza un pequeño ritual para que todo salga bien.

En seguida se desayuna un caldo de cabeza. Los padrinos comen la lengua para que puedan aconsejar bien a sus ahijados. Los padres comen los ojos para que puedan "ver bien" a la nueva pareja. Los novios comen las orejas para que sepan escuchar bien los consejos de los padrinos.

kanankupaq. Ñawinta tayta mamakuna mikhunku kasarasqa wawankunata allinta qhawanankupaq. Kasaraqkunataq rinrinta mikhunku, yuyaychasqakunata, k'amisqakunata allin uyarikuq kanankupaq.

Ayllumantaqa llaqtatan purinku kasarakuqqa, chaypaqmi qhipa watakunaqa puriq kasqaku kawallupi sillasqa, chiqanta qati qati. Ñawpaqta ara huch'uy parinu, chaymanta hatun parinu, chay qipanta qhari kasarakuq, qipantataq warmi kasarakuq, chaypaq qipanta hatun parinuq warmin, qipantataq ara huch'uy parinuq warmin, llapan kaykunapa qipantataq kasarakuqwan kuchka puriq runakuna. Kayhinatam qipa watakunataqa kasarapuaq purina karqan.

Kunan watakunaqa kasarakuqqa llaqtata karupim llapan purinku. Llaqtaman chayaspa, huk riqsisqa runaq wasinpi, utaq parinuq wasinpi qurpachakunku. Chaypi kasarakuq iñiy wasiman purinankupaq allinta allinchakunku.



Los novios van de las comunidades al pueblo a casarse. Antiguamente se iban a caballo en columna de uno. Lo encabezaba el padrino de aros, seguido por el padrino mayor, el novio, la novia, la esposa del padrino de aros, la esposa del padrino mayor, finalmente los padres y demás acompañantes.

En estos últimos tiempos los novios van en carro. Al llegar al pueblo se alojan en casa de un familiar o la casa del padrino. En este lugar se hacen los arreglos para poder ir a la iglesia.

Yayapi iñina wasipi kasarakuy runachakuy



Qurpachakusqanku wasipi, sumaqta p'acharqukuspa, yayapi iñina wasita kasarakuq, runachakuq purinku, imaynachus hamurqanku qati qati kikillantataq.

Iñina wasi ukhupi tarikuptinku, tayta kura qallarín kasarachiy misata, yayaq siminpi kasarakuymanta qillqasqata ñawinchan. Hinaspa tayta kura chunka iskayniyuq ara qullqita, ara p'ukumanta huqarispa, qhari kasarakuqman phuqtupi qun, kasarakuqtaq warminman phuqtupi qullantaq. —Kaymi llamk'aspa tarimusqay nispa, warmiqa chay qullqita ara p'ukuman hich'aykun.

Chaymanta tayta kura kasarakuqkunaq kunkanman quri qullqimanta wachkhata churaykun, yayaq sutinpi kasarasqa kanankupaq. Hinaspa tayta kura kasarakuqkunata tapuyta qallarín, kasarakuqkunataq kutichikunku: —¡Arí! —nispa. Chaymantataq qhari warminpaq ruk'anaman siwi surtihata churaykun, kikillantataq ruran warmipas. Tayta kurataq yayaq sutinpi kasarasqa kapunkichis allin kawsayta kawsanaykichispaq nispa tukun. Tayta kura yanapaqtaq kasarakuqkunaman k'anchachkaq wilata haywarin. Chay wilaqa yayachispa rantinmi. Cristo yayaq k'anchaynin, hinaspataq qillqasqa mayt'u p'anqapi sapanka sutinkuta siq'inku.

Ayllu runa kasarakuypiqa manam kanchu much'anakuyqa, makillankutam hap'inakunku.

El matrimonio religioso

Al terminar el arreglo se dirigen a la iglesia para recibir el sacramento del matrimonio religioso. La comitiva se pone en el mismo orden como vinieron de la comunidad.

En la iglesia el sacerdote inicia la ceremonia después de leer algunos pasajes bíblicos. Luego, el sacerdote recoge las 12 monedas de la charola y los entrega al novio. Éste los entrega a la novia diciendo: —Este es el fruto de mi trabajo. La novia los recibe y los echa a la charola de plata.

Luego, el sacerdote coloca la cadena de plata alrededor del cuello de los novios. Enseguida el cura pregunta a los novios y ellos contestan: —¡Sí! Posterior a esto el novio coloca el anillo a la novia. De igual forma lo hace la novia. El sacerdote termina diciendo: —En nombre de Dios son casados. Vivan en armonía y que nadie los separe.

Los novios prenden cada uno una vela con el signo de Cristo resucitado. Finalmente, los recién casados firman el acta de matrimonio.

En el matrimonio de los quechuas no es costumbre el besarse, solo basta el agarrarse las manos.

Matrimonio civil nisqapi kasarakuy runachakuy

Yayapi iñina wasipi kasarakuyta, runachakuyta ruraspa, municipalidad nisqaman purinku. Chaypi llaqta tayta qillqa mayt'u kamachikuykunamanhina kasarachillantaq. Chaymanta kasarakuyta tukuspa qurpachakusqanku wasiman ripunku, chaypi samarquspa, k'intukunku, ch'allarparikunku ima: —Allin pachapi kachun —nispa kasarakuqkunata uqllaykunku, hinaspa ayllunkuman kutipunku.



El matrimonio civil

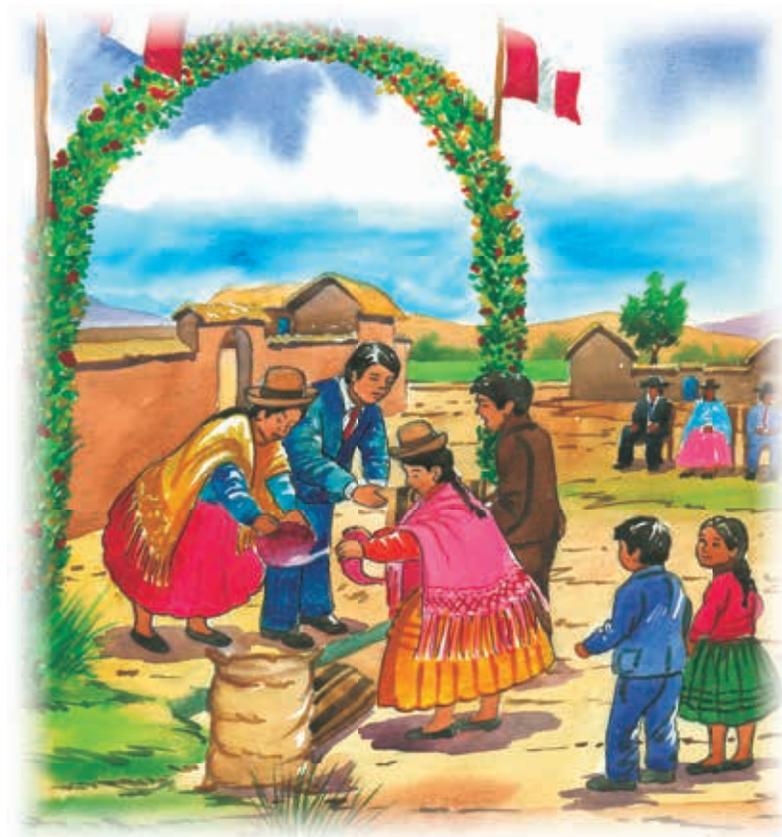
Al concluir el matrimonio religioso se dirigen a la municipalidad para realizar el matrimonio civil. En este caso el alcalde, de acuerdo a las leyes, realiza el matrimonio civil. Después se retiran a la casa donde se alojaron. En la casa se realiza un pequeño ritual y se abraza a los recién casados: —¡Que sea en buena hora! —diciendo. Finalmente, vuelven a la comunidad.

Ayllunkuman ripuymanta

Hatun servicio nisqapa yuyaychasqam, wakichikunku imayna aylluman kutipunapaq. Qhipa unay watakunaqa kawallupim kutipuqku, kunanqa llapa karupi ripunku.

Kasarakuy raymi wasinman qayllaña kachkaptin, karumanta kasarakuqta llapata uraykachinku, chakipi wasiman chayanankupaq. Ayllupi suyaq runakunaqa tusuqniyuq, wanta musikuyuq ima suyanku, iskay aysa siq'i tusuqkunapachawpinta kasarakuqkunata purichinku.

Chaymanta huk arku nisqanta, wasi patio nisqakama chinpaykachinku, tusuqkuna sumaqta takikuspa kusichinku. Hinaspa hatun servicio nisqa q'apachiwan saymaykusqa ramaraman paña kinrayninta pusaykun. Chaypi sumaqta parinukunantin, tayta mamakunantin tiyarinku, hinaspa k'intuta Pachamamaman, apukunaman haywarinku, winuwan ima ch'allarikunku.



El regreso a la comunidad

El regreso a la comunidad se realiza de acuerdo a la orientación del servicio mayor.

Al estar cerca a la casa los novios y acompañantes bajan del carro y se dirigen a la casa caminando. Los parientes de los novios los esperan con banda de músicos y danzarines. Los novios pasan por medio de danzarines y un arco de flores hasta llegar al patio de la casa. El servicio mayor sahuma con incienso y dirige a los novios y al padrino a la ramada cuidando que sea por el lado derecho. Luego se realiza un ritual invocando a la Pachamama y los Apus tutelares de la comunidad.

Añanchakuy, saminchakuy

Añanchakuy, saminchakuyqa kasarakuyqa ancha yupaychasqa suyakusqam chaninmi. Ramara nisqapi saminchakuy runanapaqqa, kasarakuqkuna, parinukuna, tayta mamankuna, ayllu masinkuna, riqsisqa runakuna ima tarikuspa, hatun servicio sumaqta q'apachiwan saymaykun. Hinaspa saminchakuy qallarinapaq, kukawan winuwan huk k'intusqata rurasun nispa llapallata mink'arikun, k'intukuyta tukuspa llapamanta kasarakuqta allin pachapi kachun nispa uqllaykunku.



El agradecimiento y la bendición

El agradecimiento y la bendición es lo más esperado por los novios. Al inicio todos los presentes realizan un pequeño ritual de invocación a la deidades de la comunidad. Después de terminar se abrazan a los novios: —¡Que sea en buena hora! —diciendo.

Hinaspataq hatun servicio nisqa huk hatun pillti p'ukupi qispi qirupi champán nisqata sapankaman rakin. Hatun parinutaq qispi qiruta hap'isqa huk anqusuta rimarqun. Kasarasqa wawankunapa allin kawsay kawsananpaq, llapa raymiman hamuq runakunata mañarikuykichis, kasarakuqkunata kusirichisunchik, kay p'unchawmanta kasarakuqkuna manchana, allin chaninniyuq runa nisqa qhawarisqa kananpaq nispa.

Tusuqkuna, takiy yachaqkuna kusichiyta qallarinku, ramara nisqapitaq kasarakuqkuna parinukunantin, t'ipasqata, apahatakunata, aynikunata ima suyakunku.

T'ipasqa, apahata, ayni

Llapan kasarakuq raymiman purimuqkuna chimpanku, wakin t'ipaq, wakintaq apahataq, wakin aynikuq.

T'ipay. Papil raphimanta qullqita qhari kasarakuqman, sacunpa qhasqunman, warmimantaq mantunpa qhasqunman t'ipanku.

Apahata. Apahataqa imaymana kawsaykunata kasarakuqman tukuy sunqu quykuymín. Kanmanmi apahata uywakuna: waka, uwiha, llama, paqucha, wayk'ukunapaq kaqkuna, mankakuna, chuwakuna, p'uñukuna, wisinakuna ima, puñunapaq kaqkuna, imaymanakunata apahatayta atinkuman.

Luego el servicio sirve a todos el champagne. El padrino mayor hace el bridis de honor para que sus ahijados vivan un buen vivir y pide a los asistentes a alegrar a los esposos. Termina con un saludo con todos.

En seguida los cantantes y danzarines empiezan a alegrar la reunión. Los esposos y padrinos esperan en la ramada los regalos y las muestras de reciprocidad.

El prender con dinero, regalos y el reciprocarse

En esta parte de la reunión los asistentes a la fiesta se acercan a los esposos a prender billetes de dinero y otros a entregar regalos y reciprocarse.

El prender con dinero. Esto consiste en prender cheques de dinero en la solapa del saco del esposo y en el mantón de la esposa.

Los regalos. Consiste en entregar bienes a los esposos. Estos bienes pueden ser ganado, enseres de cocina, frazadas, entre otros.

T'ipayta, apahatayta hatun parinu, huch'uy parinu, tayta mamankuna ima qallarinku. Parinukunapa t'ipasqanman apahatasqanmanhinam raymiman purimuq runakuna kallpachakamunku. Hinaspa wakin t'ipaq, wakintaq apahatayuq chimpanku, t'ipaqkunata apahataqkunata huk qillqasqa raphipi sutinta qillqanku, chayta qhawaykuspa kasarakuq kutichinanpaq.



La entrega de regalos y el prender en la solapa con dinero lo inician los padrinos y padres; luego, los acompañantes hacen lo propio. Un secretario elegido por los esposos anota en un cuaderno para saber qué devolver en un casamiento futuro de los regalones.

Chaymantapas sapanka t'ipaqman, apahataqman kasarakuq huk recordatorio nisqata qun, machana unutawan, parinutaq sapanka chimpamuqman huk qispi qirupi machana unuta upyachin: —Kasarakuy phuqi phuqi —nispa.

Raymiman hamuq runakunaqa takiqkunaq takisqanpi kusiona tusunku. Takikuspa ima kasarakuqta kusichinku.



Al recibir los regalos la pareja entrega un pequeño recordatorio a los que entregan sus obsequios. Igualmente, los padrinos sirven cerveza en agradecimiento por el presente dado.

A media fiesta el servicio trae un atado con maíz blanco, pan y semillas de coca. Este atado será para guardar el dinero que se "prendió" a la pareja. En este caso son los padrinos los que retiran el dinero para

Kuska p'unchawña hatun servicio nisqa, hatun marinapa kamachisqan ramaraman qullqi qipita unkuñata, yuraq sarayuq, kukayuq, mukllukunayuqta, t'antayuqta, arusniyuqta ima apamun, t'ipasqa qullqita q'apachisqata waqaychanapaq.

Hinaspa parinukuna kasarakuqkunamanta qullqi t'ipasqata apahanku qullqi q'ipipi waqaychanankupaq. Ichaqa t'ipasqata huk papilmanta qullqita saqinku. Chayta qhawaspata t'ipaqkuna t'ipanankupaq, qullqi apahasqankuta unkuñapi winuwan, kukata k'intuykuspa saratawan, t'antatawan kuchka waqaychanku, qullqi q'ipitaqa servicio nisqa, kasarakuq raymipim imaymana hap'iq, qhawaq kamachikuq warmiman hap'ichin, allin waqaychananpaq.

Mikhuna Pacha. Qullqi waqaychayta tukuspa, servicio nisqa, kasarakuqkunaman, parinukunaman, tayta mamaman ima willan, kasarakuqkuna mikhuchiwasun nispa.



guardarlo en el atado. Se deja un billete en cada uno de los esposos para que sigan recibiendo más billetes. Finalmente, el servicio entrega el atado de dinero a la despensera.

La hora de comer. Al terminar de guardar el dinero, el servicio anuncia que los esposos compartirán la comida. Enseguida todos dejan de bailar para comer el "cariño" de los nuevos esposos.

Al terminar de comer, sombrero en mano, agradecen a la pareja: —Muchas gracias. Dios que te dé más —diciendo.

Luego, el servicio reparte chicha y cerveza. Esto anima a todos y se empieza a bailar más.

Llapalla samanku, kasarakuq mikhunan mikhunankupaq. Servicio nisqa runa llapaman mikhuyta mikhuchin.

Mikhuyta tukuptinku, kasarakuy raymiman hamuq runakuna kasarakuq mikhuna qusqankumanta sumaqta añanchakunku, llapa runakuna muntirankuta apaqarukuspa kasarakuqta añanchakunku: —Sullpay, sullpay, taytacha astawan quykusunki —nispa.

Servicio nisqa runa, sapankaman aqhata, hinaspataq cervezata upyachin, kasarakuy raymipi llapa runa macharisqaña takiqkunaq takisqanpi astawan tusuyta qallarinku.

Servicio nisqa runataq, hatun parinuta nin, kunaanqa parinukuna kasarasqa wawaykikunata phuchkapi phuchkayta, k'antiytahina tusurquchisi.

Wanta musikupi kasarasiri takiypi sumaqta tusunchinku, achkhata tususpaña, kasarakuqkuna parinuntin ramaraman kutipunku, chaypi hatun marina, warmi kasarakuqman qullqi q'ipita q'ipichin, hinaspa tusunku qullqi q'ipintin.

P'unchaw ch'isiyaykuy mikhuy

P'unchaw ch'isiyaykuytaña servicio runa, llapa kasarakuy raymipi kusikuqkunata tatichin. Hinaspa ramarapi tiyaqkunaman llapa raymiman hamuqkunaman ima mikhuchin ch'isiyaykuy mikhuyta (q'aspa kankachuta, quwi kankata, chuqlluta, murayata, papata, uchu kutayuqta, imaymana allin mikhunakunata) runakunaqa chisiyaykuy mikhuyta pisillata mikhurispa alsakusaq nispa waqaychanku. Alsaga wasipi mana kasarakuy raymiman hamuqkuna mikhunanpaq. Mana alsa kaptin, pisi sumaq sunquyuq kasarakuq kasqa nispa ninku. Mikhuyta tukuspa sapanka aqhata, winuta, alkulta, cerveza nisqata ima upyanku.

El servicio le dice al padrino mayor: —Ahora usted haga bailar a los ahijados. Hágales dar vueltas como a una rueda.

Después de bailar bastante con la banda de músicos la pareja regresa a la ramada. Ahí la madrina mayor hace que la esposa cargue el atado de dinero y luego bailan juntas.

La comida de la tarde.

Al atardecer el servicio hace que descansen todos los asistentes a la fiesta. En este momento se sirve la comida de la tarde consistente en asado de cordero y cuy acompañado de choclo, moraya, papa y ají

Kasarakuqkuna khuchi wañusqata sumaq t'ikachasqata parinunkuman sumaq sunqata taripachinku.

Hinaspa kuisqa, puñuchiypacha chayamunankama tusunku.



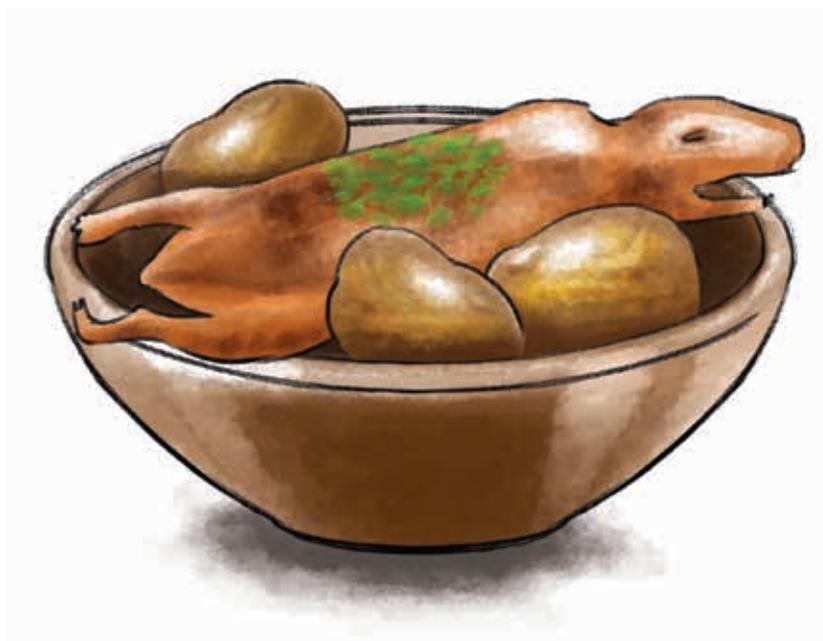
molido. La gente come un poco y guarda el resto para llevar a su casa. Luego, se comparte un poco de vino y cerveza.

Al final de este momento la pareja entrega al padrino su "cariño" que consiste en un lechón de chancho adornado y floreado. Después se baila alegremente hasta que llegue la hora del "hacer dormir".

Puñuchiy

Puñuchiypaqqa parinukuna, kasarakuq wawankuta ramaramanta puñuna wasiman pusapunku. Chaypi puñuchiy qallarinkupaq huk k'intukuyta ruranku, Pachamamaman, apukunaman, yayaman ima phukurikuspa, parinukuna tukuy sunqu manchakuywan allinta k'amispa yuyaychananpaq mañarikunku.

K'intukuyta tukuspa yaya taytacha q uyan qayllapi iskay wilata k'anchaykuchikunku. Hinaspa qhallarinku allinta k'amikuspa yuyaychakuyta, ñawpaqta hatun parinu: —Kunan p'unchaw taytachapa ñawpaqinpi



El hacer "dormir".

En este momento los padrinos llevan a sus ahijados al cuarto donde la pareja dormirá. Al inicio se realiza un ritual invocando a las deidades de la comunidad.

Al terminar el ritual se prende dos velas al lado de un santo, luego se empieza a dar las últimas orientaciones y consejos a los ahijados. El padrino mayor le dice: —Hoy día, delante de Dios, recibieron el matrimonio. Que esto sea de por vida, para vivir bien. Que lo hagan reproduciendo su ganado y trabajando la chacra para que crien bien a sus hijos.

runachakapunkichik, kasaraykapunkichik, kay huñunakusqaykichis pasaqpaq
pasaqpaq kanan, huñu purinaykichispaq, allin kawsay kawsanaykichispaq, allinta
uywata uywaspa, chakrata llamk'aspa, wawaykikunata allinta uywanaykichis
—nispa yuyaychakun.

Chaymanta huch'uy ara parinu, yuyaychakullantaq: —Wawaykuna, kunanqa
runachasqa kankichis, amam uyaykuta pampaman churawankikuchu, limphu
ñanmanmin churaykuchkaykiku, kunanqa qhari warmi allinta purinkichik, ama
ñanta qhillichaspa, allin kawsayta kawsaspa, wañuypachakama —nispa
yuyaychakullantaq.



En seguida el padrino de aros les recomienda: —Hijos míos, ahora son casados. No quisieramos que nos
hagan quedar mal ante la gente; les estamos poniendo en buen camino. Ahora los dos caminen bien,
viviendo bien hasta la muerte.

Kasarakuqkuna parinukunapa yuyaychakusqanta uyariyta tukuspa, chakatapi chakatasqa taytachata much'aykunku, parinukuna kasarakuqpa puñunanta q'apachiwan saymaykunku, llikllapi mikhuykunata, upyanakunata ima q'ipichasqata, kasarakuqkuna mikhunanpaq, sawsan nispa saqiyaqkunku. Chaymantataq puñuchinankupaq kasarakuqpa p'achanta ch'utikuyta yanapanku. Hinaspa kasarakuqkunata puñunaman puñuykuchinku, qatanakunawan qataykuspa allin tuta kachun nispa puñuna wasimanta llusirqa punku, huk p'utiwantaq punkuta wisq'aykunku.

Qhari wawayuq wasinman kasarakuqkuna apay

Kasarakuqta warmi wawayuq ñawpaq p'unchawtaqa kusichin. Qhari wawayuqtaq qhipa p'unchawta kusichin, chaypaq qhari wawayuqpa yanapaqñinkuna servicio nisqa runapiwan allinta yuyaychakuspa tutamantaña kasarakuq apaq purinku. Kasarakuqta apananpaqqa, k'intukuywan ch'allakuywan qallarinku. Chaymanta warmi wawayuqta llapanta yanapaqñinkunata ima machachinku. Hinaspataq imaymana uywakunata uwiha chitata, quwita, wallpata ima hap'ispa apanku, hinallataq uchu kutana rumita, qhunata, imaymana tarisqankuta apallankutaq. Kasarakupaq musuq kawsaynin, nispa, mana apankumanchu. Hinaqa, kasarakuq kawsaynin pachapi manam ima kawsayniyuq kawsankuman, sichus allinta apanku hinaqa allin kawsayniyuq kasarakuqkunaqa kawsanqaku nispa ninku.

La pareja después de escuchar las orientaciones besa un crucifijo y agradece. Los padrinos sahuman la cama con incienso. Luego, entregan a sus ahijados un atado con comida, panes y cerveza. Les dicen que es su "cabecera" y pueden comer cuando tengan hambre. En seguida hacen que la pareja duerma: —Que tengan buenas noches —diciendo. Se retiran y cierran la puerta con un candado.

La fiesta en la casa de los padres del esposo

El día anterior era la fiesta en casa de los padres de la esposa, al día siguiente los familiares de los padres del esposo van a casa de la pareja para llevarlos a la casa de sus padres. Esto se inicia con un ritual, luego se emborracha a los familiares de la esposa. En seguida se lleva a la pareja y junto a ellos todo lo que se encuentre al paso: animales y enseres. Se dice que son los bienes de los esposos. En caso de no hacerse esto pueda que los casados vivan en escasez o sin muchos bienes. En el caso de llevarse en cantidad significa que los casados vivirán con muchos bienes.

Chay p'unchawqa qhari wawayuqpa wasinpi ch'isiyaqta kasarakuqkunata raymichanku kusichinku, qullqiwán t'ipanku, aynita apahatakunata apahatanku, kusiqa tusunku, machanku kukata ima hallpanku.

Kuchka p'unchaw ch'isiyaykuytaña, qhari wawayuq raymiman hamuqkunaman, uwiha kankachuta q'aspata, muraya phutiyuqta, papayuqta, sara mut'iyuqta ima mikhuchin, aqhata, winuta, machachikuq unuta ima upyachin. Hinaspa kukata hallpaykuspa sayk'usqa kanankukama tusuyta qallarinku.



Ya en la casa de los padres del varón se hace la fiesta todo el día. Se sigue prendiendo billetes y se entregan regalos. Todos bailan, mastican coca y toman licores.

Al medio día se come el asado acompañado de moraya, papa y mote de maíz. Se toma chicha, vino y licor. Se baila hasta no poder más.

T'ipasqa, apahata, ayni qhawata hap'iy, warmi wawayuq p'unchawnin

Warmi wawayuq p'unchaw raymitaqa warmi wawaq tayta mamapa wasinpi ruranku. Chay p'unchaw kasarakuq raymipi t'ipasqata, aynikunata, apahatakunata ima qhawata hap'inku.

Kasarakuqkuna qhari wawayuq wasinpi paqarispa tutamanta warmi wawayuqpa wasinta purinku, chaypi chaskinku: —Allin pachapi kachun. Allin pachapi kachun —nispa uqllaspa. Hinaspa k'inturkukuspa ch'allakunku, raymi allin kananpaq.

Warmi wawayuq ayllu masinkuna chayamunku, qullqi t'ipaq, aynikuq, apahata aparisqa ima, hinaspa kusikuyta qallarinku.

Manaraq chawpi p'unchawman chayaspa, hatun servicio runa rimarqun: —Raymiman hamusqamanta chanin qupuyta pukllasunchik —nispa runakunata mink'akun.



El conteo de los regalos

Después de dormir en casa de los padres del esposo, la pareja muy temprano se dirige a casa de los padres de la esposa. Ahí se reúnen para realizar el conteo del dinero recaudado y la cantidad de regalos.

Al llegar son bien recibidos. Se abrazan: —¡Que sea en buena hora! —diciendo. Antes de iniciar la actividad del día se realiza el ritual de costumbre.

Los familiares de los padres de la esposa llegan también con regalos y prenden billetes a los casados. En seguida empieza la fiesta.

Antes del medio día el servicio mayor anuncia a los asistentes: —¡Vamos a jugar el juego de pagar impuestos! —e invita a la gente a participar.

Chay pukllanapaqqa huk k'achu runa akllakun. Kay k'achu runa nin:
—Sapanka raymiman hamuq runakuna, raymiq chaninta qunawaykichik —nispa kamachikun. Runakunataq t'uru manka p'akisqa k'analla pallaq purinku. Chayta qullqi nispa raymiq chanin mañakuqman qunku. Qullqi mañakuqtaq chay k'anallata qullqi nispa huñun, hinaspa waranqa waranqanpi yupanku, chayta kuisqa allinta ch'allaspa.



Kuchka p'unchaw chayamuptin, llapan raymiman hamuqkuna, quwi kankata, papayuqta, sara mut'iyuqta ima mikhunku, aqhata, winuta ima upyanku.

Mikhuyta tukuspa parinukuna, marinakuna ima, kasarakuq raymipi t'ipasqa qullqita yupasun nispa yuyaychakunku. Hatun marina qullqi q'ipipi qullqita yupayta qallarín, chayta rikuspa llapa runakuna rimaranku, pichari llallinga, qharichus warmichus achkha qullqita huñusqa chayta yachasunchik, qhari llallinga allin kasarakuqkuna kananpaq, mana chayqa mana, nispa suyanku qullqi yupaqkunaq willakuyninta.

Qullqi yupayta tukuspa, hatun parinu hayk'a qullqi huñukusqanta willakun, hinaspaq hatun marina qullqi q'ipipi allin watasqata kasarakuqkunaman qupun: —Wawaykuna, kay qullqitam tukuy sunqu ayllu masinchikkuna t'ipasqapi quykuwanchik, chaytam kunan chaskiykuwaychik. Kay qullqita allinta chaninchakunkichis, amapuni mana allinmanqa chaninchankichischu, aswanpas

Se busca para que dirija el juego a una persona bien ocurrente. Esta persona ordena a todos que deben de pagar los impuestos por venir a la fiesta. Todos se ufanan en buscar pedazos de ollas de arcilla rotas. Estos pedazos son entregados al cobrador de impuestos. El cobrador junta indicando que es dinero. Éste cuenta por miles y miles de soles, luego muy alegre hace el ch'allado con vino y coca.

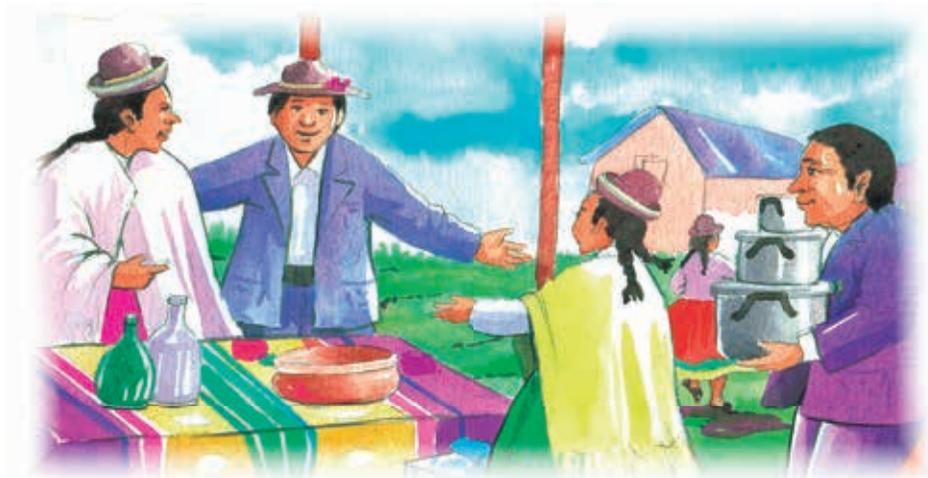
Al medio día todos comen asado de oveja o cuy acompañado con papas, moraya y mote de maíz. Después se toma chicha, vino y licor.

Al terminar de comer los padrinos empiezan a contar el dinero recaudado en el matrimonio. La gente espera con mucha expectativa si será el esposo o la esposa el que haya recaudado más dinero. Se espera que gane el varón por ser, según la costumbre, bueno para la pareja. De este modo, se espera el anuncio de los padrinos.

kay qullqiwán llamk'aspa allinta qullqichakunkichik, allin kawsay kawsanaykichikpaq, wawaykikuna uywanapaq ima —nispa rimarquspa warmiman qipiykuchin.

Chaymanta llapa apahatakunata, aynikunata ima yupaspa llapaman willapunku, hinaspataq kasarakuqkunaman qupunku, llapa runa: —Allin pachapi kachun. Allin pachapi kachun —nispa t'aqllikuspa kusikunku.

Chaymanta qallarinku, k'anallamanta qullqi huñusqanku p'ampayta, chaytaqa allinta kukawan k'intuykuspa ch'allaykuspa. Kasarakuq ramara rurasqanku ñawpaqinpi huk hatun t'uquta ruraspa p'ampanku, hinaspa k'analla qullqi p'ampasqa patapi tusunku. Tuta kanankama p'ampasqa muqu chinkachinankukama tusunku, hinaspa ayllu masakuna pisimanta pisi ripunku. Chaykunata ñawpaqqa ruraq kasqaku, kunanqa kay sumaq ruraykuna chinkapuchkanmi.



Al terminar de contar el dinero el padrino mayor da aviso a todos la cantidad recaudada. La madrina mayor entrega el dinero a la esposa en un atado y le dice: —Este es el dinero que nuestros compañeros de la comunidad nos han dado. Este dinero tienes que destinarlo muy bien, no lo malgasten. Háganlo reproducir mas para que vivan bien y puedan educar a sus hijos. Luego, hace que la esposa cargue el dinero.

Enseguida, se hace el conteo de los regalos y se avisa la cantidad recibida a todos los asistentes. Todos abrazan a los casados: —Que sea en buena hora —diciendo.

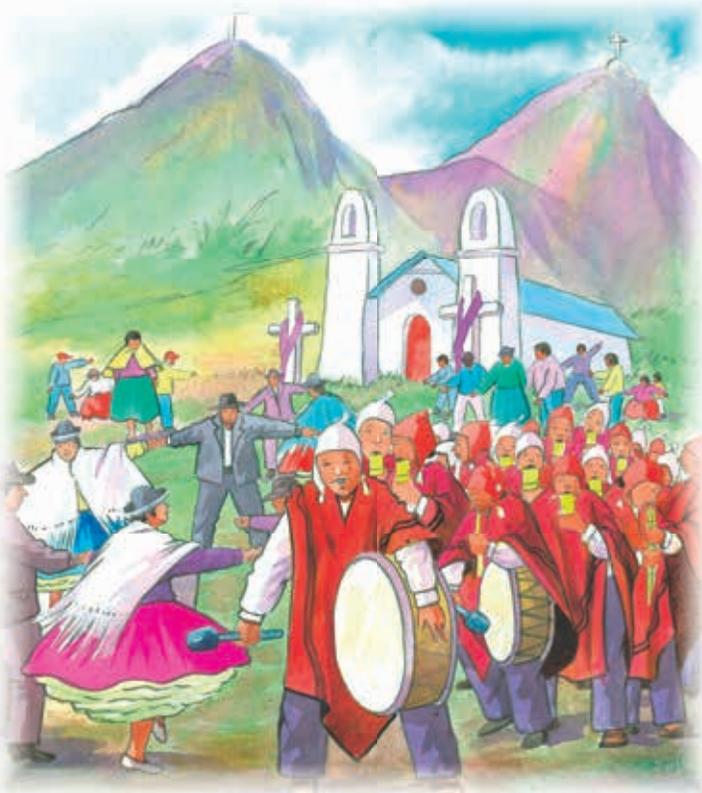
Finalmente, se inicia con el enterrado de los pedazos de cerámica que se cobró como dinero por impuestos. Se hace con un ritual derramando vino y colocando coca. Este enterrado se hace delante de la ramada de matrimonio. Luego, se baila sobre lo enterrado hasta que el montículo desaparezca. Se comparte licor mientras los asistentes se retiran.

En la actualidad estas costumbres se van transformado poco a poco, perdiéndose varios de sus detalles.

Kacharpariy

Qhipantin p'unchaw, ramara arku sach'a raphikunawan rurasqankuta, lliwta pachkapunku, hinaspataq sach'a raphikunata ninawan ruphachinku. Hinaspa llapan kasarakuypi yanapakuqkuna kasarakuq raymipi imaymana hap'iq, qhawaq kamachikuq warmi, wayk'uqkuna, sirvicio nisqa yanapakuq runakuna, uywa ñakaypi yanapakuqkuna ima, ninaq q'usñiwan kuska allinta k'achukuykunata ruraspa tusunku.

Hinallataq paykunaqa sapankanku, mankakunata, wichllakunata, aqha p'uñukunata, uman qhaqllin tullukunata, imaymanakunata apaykukuspa q'ipikuspa, nina q'usñita muyuchaspa tusunku. Chaypiqa allinta machallankutaq, chay ruphachiy tukukapuptin, llapan yanapakuqkunata allin rurasqankumanta kasarakuqkuna, parinukuna tayta mamakuna ima, allinta añanchakunku. Hinaspa allinta mikhuykunata mikhuykuspa, tuta kanankama tusuyta qallarinku, chaymanta pisimanta pisi rikunpu.



La despedida

Al día siguiente se desata la ramada y se queman las hojas de los árboles que la adornaban.

Ahora, todos los que ayudaron en la fiesta del matrimonio: cocineras, despensera, servicios y otros bailan juntos alrededor de la fogata. Cada uno carga los enseres que utilizó como ollas, cucharones, chomba de chicha, huesos de cabezas, etc.

Al terminar de quemarse la fogata los recién casados, padrinos y padres agradecen a las personas que dirigieron y sirvieron en el matrimonio. Después se comparte una buena comida y se baila hasta que anochezca. Se acompaña hasta que se retiren poco a poco a sus casas.

Quri qullqi waskha paskay

Runachakuy, kasaraku y raymimanta pusaq p'unchaw ukhumanta quri qullqi waskha paskaytaqa ruranku. Allinta q'ipichakuspa, kasarakuqqa tayta mamantin qhari wawayuqpas, warmi wawayuqpas, lliw chay paqarin may tutamantaña parinukunapa wasinta purinku. Hinaspa yayaq wasinta misa nisqa uyariq purinku, misa tukuqtintaq tayta kuraman chinpanku quri qullqi waskhata paskachikunku.

Mana misaman purispataq, quqawita, t'antakunata, uhanakunata atisqankumanhina aparikuspa, parinupa wasinta quri qullqi waskha paskachikuq purinku. Parinuwantaq chakinta makinta much'aykuspa tupanku, parinukunataq waywakuna waykumuychik nispa wasinman pusaykun, parinukunamanqa llapa imaymana apasqankuta lliwta tukuy sunqu haywahatanku.

Chaymantataq k'intukuywan ch'allakuywan quri qullqi waskhata paskayta qallarinku, warmiq kunkamanta hurqupunku. Chaymanta parinupa mikhuna wayk'uchisqanta llapaman mikhuykuchin, hinaspataq huch'uyta macharinku tusunku ima. Hinaspa parinupa kasarakuqtaqa kawsay pachapi allin kanapaq allinta k'amiykun kasarasqa wawankunata, tutapachamantaq kasarakuqqa llapanku wasinkuta ripunku.



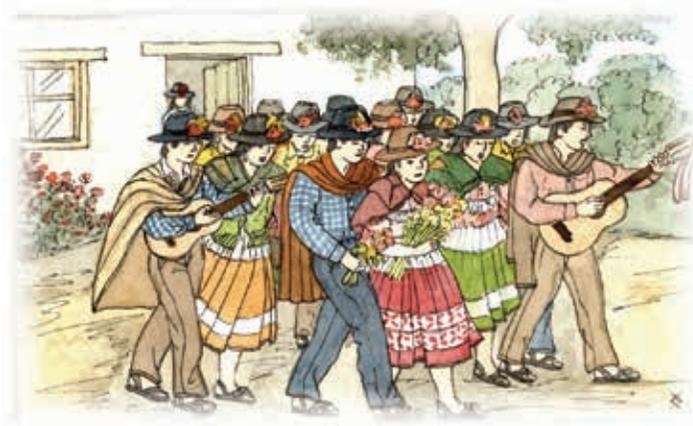
El desate de la cadena

A los ocho días del matrimonio se realiza el desate de la cadena. Los recién casados y sus padres prevén comidas y otros para visitar temprano la casa del padrino. Después se va a la iglesia a escuchar la misa y luego se suplica al cura para que desate la cadena de plata.

En caso de no poder ir a misa se va a la casa del padrino para realizar el desate de la cadena. Se debe llevar un buen fiambre, panes y licor de acuerdo a las posibilidades. Al encuentro con el padrino los esposos besan sus manos y pies. Los padrinos los tratan como a hijos y los hace pasar a su casa. Los ahijados entregan el "cariño" que llevaron. En seguida, con un pequeño ritual se empieza a desatar la cadena de plata. Luego, el padrino comparte comida con todos. Finalmente, bailan y toman un poco de licor; luego, los ahijados se retiran a su comunidad con algunos consejos de sus padrinos.

Kasarakuy raymipaq unancha pachayachaykuna

- Kasarakuq warmi p'achanta huk p'achawan churakuq purispa, mana utqaychu kutimun chayqa nichkawanchik, chay warmi wawayuq kaspam mana utqaychu wawanta walthanqa.
- Qhari warmi kasarakuq purichkankuhina sinchita chikchin, chayqa niwanchik qarichus warmichus wañunqa nispa.



- Kasarakuq wasinta ripuchkanhina allqu ñawpaqninta t'aqan, niwanchik chay kasarakuq kawsanqa allqu kawsayta, t'aqanakuyman chayanqa.
- Kasarakuy p'unchaw mikhunakuna puquykapun, niwanchik allin kanqa nispa, chay kasarakuqkuna allin kawsayta kawsanqa.
- Kasarakuy raymipi qirukuna, wutilla ima p'akikun niwanchik qhari warmi ch'aqwaspa awqanakuyipi kawsanqaku.

Las señas en el matrimonio

- Si la novia demora bastante al momento de cambiarse con otra ropa, es señal que al tener sus hijos no podrá envolverlos rápidamente.
- Si al momento del matrimonio cae una fuerte granizada es señal que alguno de los novios morirá.
- Si al volver los recién casados a su casa ven un perro cruzar su camino, es señal para que la pareja viva la vida de perros, llegando incluso a separarse.
- Si el día del matrimonio se fermenta la comida es señal para que los recién casados vivan una buena vida.
- Si en la fiesta del matrimonio se rompen los vasos y botellas, es señal para que los casados vivan en constantes discusiones.

- Kasarakuq purisqanpi qhari michk'an, niwanchik chay kasarakuq t'aqanakuyman chayanqa nispa.
- Huk watapi iskay wawqikuna utaq ñañakuna kasarakuq, chayqa manam allinchi, hukkaq t'aqanakapunman utaq hukkaqnin wañukapunman.

Kasarakuy raymipaq paka simi yachaykuna

- Kasarakuq puririnapaq uman kaltuta mikhunanku. Parinukuna qallunta mikhunam, kasarachisqan wawankunata allinta rimaspa yuyachananpaq, allin k'amikuq kanankupaq. Ñawinta tayta mamakuna mikhunanku kasarasqa wawankunata allinta qhawankupaq. Kasaraqkunataq rinrinta mikhunam, yuyaychasqakunata, k'amisqakunata allin uyarikuq kanankupaq.



- Kasarakuy raymitaqa manam pukllay killapiqa hayk'aqpas ruranachu, kawsayninku pukllay kanman, qipaman t'aqanakapunkuman.

-
- Si en el trayecto a la ceremonia del matrimonio el varón se tropieza, es señal para que los recién casados lleguen a separarse.
 - No es bueno que en un año se casen dos hermanos o hermanas; uno de ellos se separará o morirá.

Los secretos para el matrimonio

- En la mañana del día del matrimonio se desayuna un caldo de cabeza. Los padrinos comen la lengua para que puedan aconsejar bien a sus ahijados. Los padres comen los ojos para que puedan ver bien a la nueva pareja. Los novios comen las orejas para que sepan escuchar bien los consejos de los padrinos.
- Nunca se deben realizar los matrimonios en el mes de febrero puesto que la vida sería un juego de carnavales, llegando, posteriormente a separarse.

- Kasarakuy raymipiqa, mikhunakunata, uhanakunata rakikuyta paña kinraymanta qallarina, chayqa allin purinapaqmi.
- Parinukuna huk watapi manam kasarachinankuchu iskay kasarakuqta, ñawpaq kasarachisqan mana allintachu kawsanman.
- Kasarakuy misaqa tukunan manaraq kuchka p'unchawta, mana chayqa kasarakuqkuna manam allintachu purinkuman.
- Kasarakuy raymipiqa mikhuna, upyanakuna ima achkha kanan, kasarakuqkuna kawsayninpi allin mikhunayuq, kawsayniyuq kanankupaq, llapa runaman qunanku. Mikhuna, upyanakuna pisin, chayqa kasarasqakuna kawsayninpi pisinga mikhunakuna.
- Riqsisqaman mana riqsisqaman mikhunata haywarina, llapa kasarakuy raymiman hamuq runakuna kusiona, mana yarqasqaqa tusunankuchu, kasarakuqkuna allin kawsayta kawsanankupaq.



- Durante la fiesta del matrimonio las bebidas y comidas deben servirse siempre empezando por el lado derecho, eso es para "caminar" bien.
- Los padrinos no deben hacer casar a dos matrimoniantes en un año; la primera pareja no podrá vivir bien.
- La misa del matrimonio debe terminar antes del medio día, de lo contrario los matrimoniantes no podrán vivir bien.
- En la fiesta del matrimonio debe haber bastante de tomar y comer para que los recién casados tengan bastante que comer y bienes. Asimismo, se debe dar de comer y beber a toda la gente. Si escasea es señal para que los esposos tengan dificultades en cuanto a comida y bienes.
- En el matrimonio se debe dar de comer a los conocidos y desconocidos. Igualmente, todos deben bailar alegres sin tener hambre para que los esposos vivan bien.

Kasarakuymanta aranway willakuykuna

Atuq sipaswan kasarakuq kasqa

Unaypachas, huk atuq qhariman tukuspa huk sipaswan kasarakuq kasqa.

Huk p'unchawsi atuqqa wik'uña punchuyuq, wik'uña uhantayuq, sunriruyuq ima, huk munay sipasman taripasqa.

¡Panáy! Ñuqa qanwam kasarakuyta munani —nispa. Hinas sipasqa:

—¡Arí! Kasarakusun ari. Ichaqa tayta mamayta rimapayay —nispa kutichin.

Atuqqa kuisqa kachkan, hinas Chhikaqa tayta mamaykiwan rimamusaq nispa kutichin.

Sipasqa kikin pacha tayta mamanman willakun:

—¡Taytáy! ¡Mamá! Huk waynam kasarakusun nispa rimapayawan —nispa payqa willakun.



Cuentos sobre el matrimonio

El matrimonio del zorro y una joven.

Hace años atrás un zorro convertido en humano se había casado con una joven.

Un día el zorro vestido con poncho, chalina de vicuña y sombrero había dado alcance a una hermosa joven.

—¡Hermana! Yo quiero casarme contigo —diciendo.

Entonces, la joven aceptó.

—¡Bueno! Nos casaremos pués. Pero tienes que hablar con mis padres —le dijo.

El zorro estaba alegre. Le dijo a la chica:

—Entonces voy a conversar con tus padres.

La joven dio avisó a sus padres esa misma tarde:

—¡Papá! ¡mamá! Un joven me ha propuesto matrimonio —diciendo.

Hinas taytanqa nillantaq: —chhikaqa ñuqaña chay waynata allinta tapurisaq —nispa.

Chay kasarakuy munaq waynaqa, huk p'unchawsi sipaspa tayta mamanwan rimanakuq purín; chapis waynaqa:

—Tatituy, ñuqam ususiykiwan kasarakunaypaq rimanakuni, allintaña ñuqayku riqsinakuyku —nispas waynaqa nin.

Chayta uyarispa sipaspa taytanqa: —Ña rimanakunkichisña chaypachaqa kasarakunkichischá riki —nispallas nin. Hinaspa astawan tapuykullantaq:

—¿Maytaq tayta mamaykiri? Tayta mamaykiwan rimasaq —nispa.

Hinas wik'uña p'achayuq waynaqa nin: —Tayta mamayqa manam kanchu ¡wakchan kani! —nispa.

Chay sipaspa taytanqa astawansi tapuykun: —¿Wasiykiri kanchu? —nispa. Hinas kay waynaqa ancha manchasqalla kutichikullantaq: —Wasiyqa manan kanchu —nispa. —Chhikari, ¿maypitaq tiyanki? —nispa sipaspa taytanqa tapurillantaq.



Su padre le dijo: —Entonces conversaré bien con ese joven.

El joven que quería casarse fue un día a conversar con los padres de la chica. Al encontrarse le dice:

—Señor, yo conversé con su hija para casarme. Ya nos conocemos muy bien.

Al escuchar eso el padre de la chica le dice: —Si ya conversaron bien; se casarán pues.

Después le dice:

—¿Dónde están tus padres? Quiero conversar con tus padres.

Entonces, el joven con ropa de vicuña le dice: —No tengo padres ¡Soy huérfano!

El padre de la chica le hace más preguntas: —¿Y tienes casa? Entonces, el joven asustado responde: —No tengo casa. —Entonces ¿Dónde vives? —le hace otra pregunta.

Hinas chay waynaqa kutichikun, —aswanpas yawar masiykunaqa achkham, paykunaqllapim hukpaqpi hukpaqpi tiyani, uywaypas paykunallapim hap'ichisqa. —nispas waynaqa rimachkan, hinas chay runaqa tapurillantaq: —¿Uywayki kanchu? —nispa.

Hinas waynaqa uchqaytaraq: —Aswanpas uywayqa sinchi achkhan kachkan, kaypi chhaqaypi runallan michipuwan —nispa rimarqun.

Chayta uyaripas sipaspa taytanqa kuisqa nin:
—Arí, chhikaqa ususiywan kasarachisqayki —nispa.

Ahinatas, kasarakuy raymi allin ruranankupaq, waynawan sipaspa taytanpiwan allinta yuyaychakunku.

Waynaqa wawa nisqaña, kuisqa sinchi allintas puriykackan, may tutañas llamk'aqpas puririn, hinaspas pacha paqariyllataña uwiha qatirisqa sipaspa wasinta chayaykamun: —michichisqa uwihaykunata tantamuchkani nispa.

Waynaqa achkhatas uwihata sipaspa wasinman tantaykun. Kasarakuy raymi rurananku p'unchaw qayllaña kaptin, waynaqa mink'akun.



El joven responde: —Más bien tengo muchos familiares. Vivo en un lado, en otro y en otro. Mi ganado también está donde ellos.

Así estaba hablando el joven. Después el hombre le vuelve a preguntar: —¿Tienes ganado?

El joven ofuscado contestó: —Mas bien tengo ganado en abundancia; aquí y allá. La gente me lo pasta.

Al escuchar eso el padre de la chica con alegría le dice:

—Bueno, entonces te casarás con mi hija. Así, para que la fiesta del matrimonio salga bien el joven, la chica y su padre hacen los arreglos.

El joven ya es visto como hijo por la familia de la chica. Camina alegre. Sale temprano a trabajar. Al amanecer llega a casa de la chica con ovejas. Estoy reuniendo las ovejas —les dice.

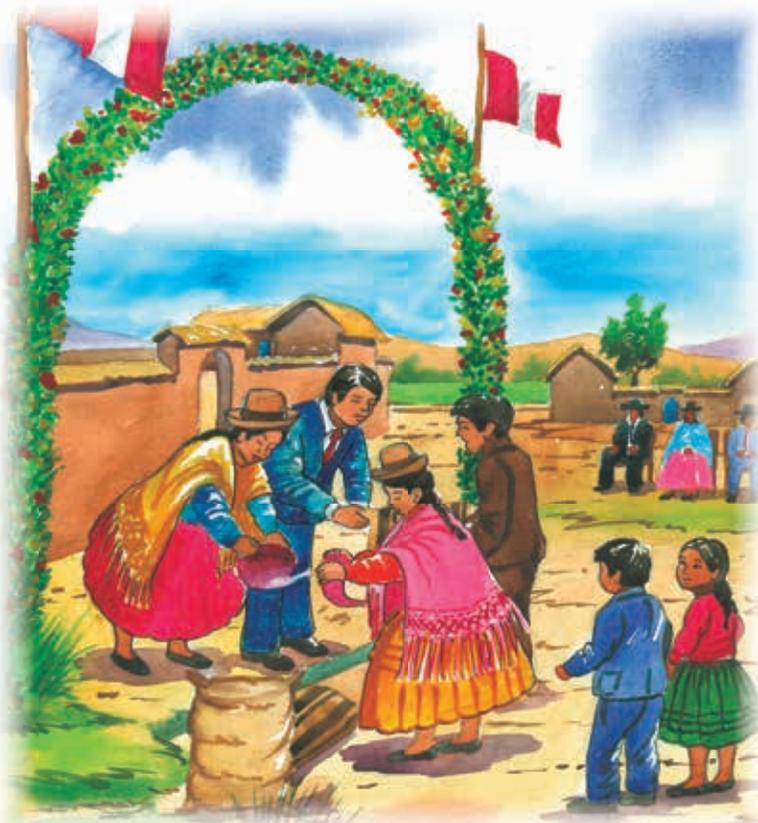
—Kasarakusaq hinaqa, amapuni tinyatapapas waqtanqakuchu, nitaq pumputapas k'upanqakuchu; amapuni t'uhachikusunpaschu, chaypaqqa urañasqan kani —nispa waynaqa sipaspa tayta mamanta rimapayan.

Kasarakuy raymi p'unchay chayamuqtin, waynaqa sipaswan kasarakunku, waynaqa wik'uña p'achantinsi kuisqa tusuykuchkan.

—Huk muyuykuy tayta watmupaq, huk muyuykuytaq mama watmupaq;
—nispas waynaqa kuisqa tusuykuchkan.

Kasarakuy raymiman hamuqkunaqa llapansi kuisqa tusuykuchkanku.

Kasarakuq sipaspa chana mamansi, ayllu masintin: —Wawayta qhawaykamusaq —nispa hamun. Tinyata waqtakuspa, pumputa k'upaspa, t'uqyachikuspa imas qayllachamuchkanku.



Al cabo de un tiempo el joven juntó una cantidad de ovejas en casa de la chica. Ya cerca a la fecha del matrimonio el joven hace una súplica:

—Cuando me case, por favor no deben tocar tambores ni bombos. Igualmente, no deben reventar cohetes. Yo me asusto mucho con esas cosas
—diciendo a los padres de la chica.

El día fijado el joven y la chica se casan. Luego, el joven con su ropa de vicuña baila muy alegre.

—¡Una vuelta para el papá suegro!
¡Una vuelta para mamá suegra!
—dijo baila muy alegre.

Asimismo, los invitados estaban bailando muy alegres.

La hermana menor de la mamá de la chica y toda su familia: —¡Voy a visitar a mi hija! —diciendo se acercaban. Venían tocando un tambor y un bombo y haciendo reventar cohetes.

Unay pachamansi sipaspa chana mamanqa, wasi qhipapi qunqay: —¡Chhiwww pum! —nispa kusikuymanta t'uqyachikun, hinas chay kasarakuq waynaqa: —¡Waq! ¡Waq! —nispa qaparikuspas urqu wichayta phawaripun, allqukunataqsi qhipanta phawallankutaq. Llapan kasarakuy raymiman hamuqkuna musphasparaq qhawanakapuchkanku.

Chayqa, atuqllas qhariman tukuspa, sipaswan kasarakusqa.

Chayrayku tayta mamaqa yuyaychakunku: —Sipaskuna mana riqsisqa runataqa manam usqhaytaqa munanaykichischu, aswanpas allinta riqsirinaykichik qharikunataqa.

Ahinallatam tayta mamanchik willakunku.



Ya detrás de la casa, la tía menor de la chica y sus acompañantes hacen reventar cohetes por la alegría de la fiesta. Entonces, el joven casado gritando: —¡Waq! ¡Waq!

Corrió cerro arriba. Al notar eso los perros de la casa corrieron detrás ladrando. La gente invitada se quedó admirada y mirándose las caras.

Era solo un zorro convertido en joven el que se había casado con la chica.

Desde esa fecha los padres aconsejan a sus hijas diciendo: —No se debe querer tan rápido a personas desconocidas. Mas bien se debe conocer bien a los hombres.

Asi nomás nuestros padres nos han avisado.

Kuntur sipaswan, munanakuy kasqa

Huk kutis kuntur waynaman tukuspa, huk sipasman taripaq kasqa.

Huk p'unchawsi sipas llamanta michikuchkasqa, chayllamantas huk wayna yana p'achayuq, yuraq muranayuq, chalinayuq, puka ch'ulluyuy sipasman taripaykun. Asiy asiy rimaspa, sipasta rimapayan, sipasqa waynawan sapa kutis tupanku. Allintañas riqsinakusqaku.

Hinas huk p'unchaw waynaqa sipasta nin, q'ipirusaykichu nispa, sipastaqsi kutichikun: —Atiwankimanchu tulluman kachkanki. Waynataqsi nin: —Kallpayuqmi kachkani. Hinas waynaqa sipasta qipin, ichaqa sipasta nin: —Panáy allinta ñawiykita ch'irminki, mana hinaqa urmasunmanmi —nispa. Sipasqa allinta ñawinta ch'irmispa waynawan q'ipichikun. Waynataqsi kunturman tukurqapuspa rapranta kicharparispa halayta qallarisqa. Sipastaq nisqa: —Maytataq kayri q'ipiwanki —nispa. Kuturqa sipasta nisqa: —Ama llakikuychu, allinta hap'ipakamuy —nispa.



Los amores de una joven y un cóndor.

Un día una chica pastaba sus llamas. En eso un joven vestido con ropa negra, camisa blanca, chalina blanca y chullo rojo se acercó y le habló sonriendo a la chica. Poco a poco el joven y la chica empezaron a tener encuentros y a conocerse muy bien.

Cierto día el joven le propuso cargar a la chica. La chica le dijo: —Que vas a poder. Estas muy flaco. El joven insistió diciendo: —Tengo bastante fuerza; pero tienes que cerrar tus ojos para no caerte. La chica cerrando sus ojos se hizo cargar. El joven convirtiéndose en cóndor abrió sus alas y empezó a volar. La chica le dijo: —Dónde me llevas. El cóndor respondió: —No tengas pena. Agárrate bien. Después de un rato la chica abrió los ojos. Se dió cuenta que estaba sobre un cóndor. Entonces, preguntó casi llorando: —Dónde me llevas. No estoy bien. Quiero volver. El cóndor llevó a la joven a una cueva de rocas donde vivía. Ahí la chica lloraba cada día. De pena no tenía ni hambre, solo lloraba. El cóndor le daba carne cruda a la joven. Ella no aceptaba. El cóndor bajó de su cueva y se robó ollas y brasa.

Unay pachamanta sipasqa ñawinta kicharin, kunturpatapis kachkasqa, hinas nin: —Maymantaq kaytari q'ipiwanki. Kunturqa sipasta tapurin allinchi kachkanki nispa: —Sipastaqsi nin, manam allinchi kani, nispa kutichikun waqanayaspá. Kuntur sipastaqa qaqa t'uqu wasinman q'ipirqusqa, chaypi sipasqa p'unchaw p'unchaw waqaykuchkan. Llakikuymanta manas mikhuytapas munapunchu, waqasqallanpis kachkan. Kunturqa sipasman hanku aychatas qun, sipasqa manas hanku aychataqa munanchu, hinas kunturqa qaqa t'uqu wasinmanta manka suwakuq, sansa apaq ima uraqamusqa.



La chica lloraba triste. Este llanto fue escuchado por un picaflor. Entonces, el picaflor se fue a la casa de los padres de la chica y cantó: —La hija de alguien llora en una cueva de rocas —diciendo. Al escuchar esto los padres de la chica hacen súplicas al picaflor: —Debe ser mi hija. Picaflorcito vé y cárgala de vuelta. El picaflor les dijo: —Si me dan dulces en una mantita verde, lo traeré de vuelta. Los padres de la chica colgaron en el cuello del picaflor una manta con dulces. Con esto el picaflor se fue a traer a la chica. Al llegar donde la chica le dijo: —Te cargaré de vuelta. La chica le dijo: —Qué vas a poder. El picaflor respondió: —Sube a mi espalda. Así la joven se hizo cargar con el picaflor hasta su casa. Todo esto había sido visto por un pájaro carpintero.

Sipasqa llakisqa sinchita waqaykuchkan, waqasqantaqa luli uyarisqa. Hinas luliqa sipaspa taytamaman uyarinanta takiykun: —Piqpaq, maypaq wawallancha, qaqa t'uqupi waqaykuchkan —nispa. Hinas sipaspa tayta mamanta lulita mink'akun: Ñuqapa wawaychari waqaykuchkan lulicha q'ipiqarqanpuway —nispa. Luliqa ninsi, q'umir qhipuchapi misk'ichata quwanki hinaqa qipiqarqamusaq ari nispas luliqa nin. Hinas q'umir qhipuchapi misk'ita luliq kunkanman wataykunku, hina luliqa sipas q'ipiq purín. Sipasta luli nisqa: —Sipas qipirusaykichu —nispa. Sipasqa nisqa: —Atiwankimanchu. Hinas luliqa nin: —Wasaypataman siqamuy —nispa, sipasqa luliq wasanmansi siqan. Chaytaqa huk hak'allus rikumuchkasqa, luliqa sipastas q'ipirikapun, wasiman chayachipun.

Luliqa sipaspa tayta mamanta yuyaychan, hatun mankakunapi unuta t'impuchinki, qatayniyki kuntur chayamuptin chay t'impusqa unu patapi tiyarichinki nispa.



El picaflor les dice a los padres de la chica: —Tienen que hacer hervir agua en ollas grandes. Cuando venga el cóndor deben hacer que se siente sobre la olla. De este modo lo meterán al agua.

El cóndor sin saber nada llegó a su cueva con carne de una llamita. Ya no estaba la chica. El cóndor renegó y dijo: —¡Quién se llevó a mi mujer! El pájaro carpintero se acercó y le dijo: —Oye cóndor escúchame. Ese picaflor se llevó a tu mujer a su casa.



Kunturtaqsi uña llama aycha aparisqa qaqqa t'uqu wasinman chayan, manas sipas warmin kapusqachu. Hinas nin: —Pim warmiyta aparqun —nispa. Phiñasqa kachkaptin, huk hak'akllu waqyakamun: —Yaw kuntur uyariway nispa. Hinas hak'akllu kunturman willan: —Chay luli warmiykita wasinman q'ipiqarqun —nispa.

Hinas kunturqa sinchita phiñarikun, hinataqsi luliq wasinta purin, chaypis lulita waqyan: —¡Lluqsimuy luli! lulitaqsi kutichimun, chayraq chayraq husut'akuchkani —nispa. Kunturqa nillantaq: —¡Lluqsimuy luli!, imapaqmi warmiyta qipiqarqurqanki, kunan mikhurusqayki —nispa.

El cóndor se amargó mucho. Entonces, fue a la casa del picaflor y lo llamó: —¡Sal picaflor! El picaflor respondió: —Recién, recién me estoy poniendo mis ojotas. El cóndor repitió: —¡Sal picaflor! ¡Por qué te llevaste a mi mujer! ¡Ahora te voy a comer!

Dice que de la casa del picaflor sale un delicioso olor. El cóndor pregunta: —¿Qué cosa es eso que huele rico? El picaflor responde: —Si solo muelo ají. El cóndor le pide que le invite. El picaflor le dice: —Ahorita, ahorita te



Unaymanta kunturqa luli wasinmanta sumaq q'apayta asnarichin, hinas lulita tapun: ¿Imataq chayri? Sumaqta q'apamuchkan nispa. Luliqa kutichikamun: —Arí uchukutallatam kutarqukuchkani nispa. Kunturtaqsi nin qurimuway ari nispa. Luliqa kutichimun: —Kunitan, kunitan qurimusqayki nispas. Unaymanta uchukutataqa kunturpaq uyanman laq'amun, kunturpa ñawintapas tutayachinraq. Hinas kunturqa chay uchukutata llaqwaykun, manas uchukutachu kasqa luliq q'ichallansi kasqa.

invito. Después de un rato lanza el ají molido a la cara del cóndor. Dice que hasta los ojos del cóndor se oscurecieron. El cóndor se puso a lamer pensando que era ají molido, pero no era. Era la diarrea del picaflor.

El cóndor se encolerizó y llamó: —¡Sal picaflor! El picaflor contestó: —Recién, recién me estoy poniendo mis ojotas.

El cóndor llamó nuevamente: —¡Sal picaflor! El picaflor respondió: —Tienes que abrir bien grande tu boca, sino no me podrás comer.

El cóndor abrió bien grande su boca. El picaflor salió de su casa y entró por la boca del cóndor y ¡flur! se salió por su poto.

Kunturqa sinchita phiñarikun, hinaspa nillantaq: —¡Lluqsimuy lullii!

Lulitaq nimun: —Chayraq, chayraq husut' akuchkani nispa.

Kunturqa wakmantas nillantaq: —¡Lluqsimuy lullii!

Lulitaqsi kutichikamun: —Hatuntapuni simiykita kicharinki, manachayqa manam mikhuyta atiwankichu —nispa.

Hinas kunturqa hatunta siminta kicharin, chaymantas luliqa llusqsimun, ¡phur!
Kunturpa siminta haykun, ¡phur! Kunturpa sikinta llusqirqapun.

Hinas kunturqa phiñasqa sipaspa wasinta purin. Chaypis waynaman tukuspa sipaspa mamanwan tupan, hinaspa sipaspa mamanqa tapun: —Qanchu kanki qatayniy —nispa. Waynaqa ninsi: —Ari ñuqam kani qatayniyki —nispa.

Sipaspa mamanqa nin: —Kay patallapi tiyarikuy —nispa. T'ínpusqa unu manka patapi tiyaykuchin. Hinaspas kunturqa t'ínpusqa unuman urmaykapun, chaypi sipaspa maman sipaspiwan k'upanku, hinas waynaqa kunturman tukurqapun.

Sipaskuna mana riqsisqa runataqa manam utqhaytaqa munanaykichikchu, aswanpas allinta riqsirinaykichik qharikunataqa.

Ahinallatam tayta mamanchik willakunku.

Al ver esto el cóndor muy molesto se fue a la casa de la chica. En el camino se convierte en joven. Al llegar la mamá de la chica pregunta: —¿Tú eres mi hierno? El joven le respondió: —Sí, yo soy tu hierno.

Entonces, la madre de la chica le invitó a sentarse encima de la olla con agua hirviendo arreglado a modo de banco. El cóndor se cayó al agua caliente. En ese estado la madre y la hija golpean al joven. Éste se convierte en cóndor.

Desde esa fecha los padres aconsejan a sus hijas diciendo: —No debe de quererse prontamente a personas desconocidas, más bien conocerlos mejor.

Así nomás, nuestros padres nos contaron.



Musuaq simikuna



Qhichwa simipi	Kastilla simipi
Anqusu	Ritual de agradecimiento
Ara qullqi	Doce monedas de plata
Ch'irmiy	Cerrar los ojos
Ch'ullpa	Esquina de los tejidos
Chansakuy	Bromear
Chayaqi	Derechos de la persona
Hunt'a	Completo
Husut'a	Sandalia
Iskay ñiqin	
K'analla	Pedazos de olla de barro roto
K'intu	Hojas de coca
K'uchi	Veloz, agil
K'upan	Golpear con palo
kasarakuypaq paka simi yachaykuna	Secretos para el matrimonio
kasarakuypaq unancha pachayachaykuna	Señas para el matrimonio
Luli	Picaflor
Michk'ay	Tropezar con piedra
Much'aykusqayki mariya	Oración Dios te salve María

Mukllu	Semilla de coca
Munapayay, wayllupayay	Cortejar
Murana	Camisa de bayeta
Ñawpa ñiqin	
Ñuqa huchasapa	Oración yo pecador
P'inqarikuy	Avergonzarse
P'uti	Candado
Pampachakuy	Perdonarse
Paqu	Sabio andino
Phiña	Enojado
Pukara	Lugar sagrado en la casa
Q'ipichasqa	Atado de productos en una manta
Qasilla, yanqalla	Vanamente
Qatati	Juego de atrastre en la cosecha de papa
Qatay	Yerno
Qhachun	Nuera
Qispi qiru	Vaso de vidrio
Qullqimanta p'uku	Charola de plata para matrimonio
Sansa	Brasa
Suñata	Regalo. Obsequio

T'inkiy	Aparearse entre perro y perra
Unkhuña / qhipucha / Istalla	Tejido de diferentes colores para llevar provisión de coca
Ususi	Hija del padre
Uyakuy	Aceptar, consentir, admitir
Wak'a	Deidad
Warmi hurquy	Pedir la mano de la joven
Warmi hurquypaq paka simi yachaykuna	Secretos para pedir la mano
Waymi hurquypaq unancha pachayachay	Señas para el pedido de mano
Yayapi iñina wasi	Iglesia
Yayayku	Oración de Padre Nuestro
Yuyaychay	Aconsejar, orientar, guiar, asesorar

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno

Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”